

ATELIER INTERNATIONAL
INTERNATIONAL WORKSHOP

PROGRAMME
PROGRAM

Patrimoine urbain en Europe et en Méditerranée : Développement économique et social

*Urban heritage in Europe
and the Mediterranean:
Economic and social development*



>>>> 22 et 23 avril 2010

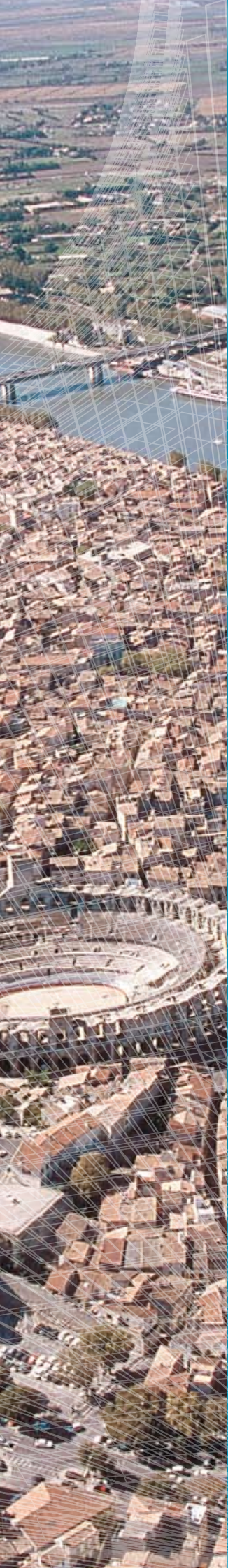
>>>> April 22 & 23 2010

Salle des fêtes - 3, Bd des Lices
Arles / France



An international workshop, placed under the patronage of the French Commission for the UNESCO, organised by the Alliance of European Cultural Cities (A.V.E.C.), the International Union for Technical Associations and Organisms (U.A.T.I., NGO of the UNESCO), the city council of Arles, the Institute of urban planning of the University of Paris IV-Sorbonne, the cluster 'Culture and Heritage Industries', with the assistance of the ICOMOS.

Atelier international, placé sous le patronage de la Commission nationale française pour l'UNESCO, organisé par l'Alliance de Villes Européennes de Culture (A.V.E.C.) conjointement avec l'Union internationale des associations et organismes techniques (U.A.T.I. - ONG de l'UNESCO), la ville d'Arles, l'Institut d'urbanisme de Paris IV-Sorbonne et le Pôle Industries Culturelles et Patrimoines, avec le concours d'ICOMOS.



Atelier international

« Patrimoine urbain en Europe et en Méditerranée : Développement économique et social »

L'Alliance de Villes Européennes de Culture (A.V.E.C.), l'Union internationale des associations et organismes techniques (U.A.T.I., ONG de l'UNESCO), la ville d'Arles, l'Institut d'urbanisme et d'aménagement de l'Université Paris IV-Sorbonne et le Pôle Industries Culturelles et Patrimoines, avec le concours d'ICOMOS et le patronage de la Commission nationale française pour l'UNESCO, organisent, un atelier international intitulé « *Patrimoine urbain en Europe et en Méditerranée : développement économique et social* », Cet atelier se tiendra le 22 et le 23 avril 2010, dans la salle des fêtes de la Ville d'Arles.

Il sera l'occasion pour les élus locaux, fonctionnaires territoriaux, responsables institutionnels, chercheurs, experts, universitaires et représentants d'associations impliqués dans la gestion et la mise en valeur des patrimoines de :

- débattre sur les grands enjeux de développement pour les collectivités locales historiques en Méditerranée,
- échanger les bonnes pratiques développées par des responsables ayant réalisé des projets de développement économique autour des patrimoines
- mettre en valeur l'approche locale de la coopération entre et avec des collectivités territoriales de Méditerranée,
- connaître les différents dispositifs de soutien à cette coopération.

Les thèmes abordés dans les différentes tables rondes seront :

- la ville ancienne moteur de développement de la ville de demain,
- les différentes formes de développement économique et social autour des patrimoines,
- la valorisation du patrimoine urbain vecteur de développement touristique,
- l'entreprise, au cœur de l'économie patrimoniale.

Les intervenants essayeront d'apporter aux participants des outils et méthodes pratiques utilisables pour résoudre les problèmes concrets auxquels ils sont confrontés.

A l'occasion de cet atelier, un document de recommandations sera rédigé par les intervenants et remis au représentant de l'Union pour la Méditerranée à l'Elysée. Ce document servira de référence aux réflexions dédiées au développement durable des territoires, lors de la prochaine rencontre ministérielle des pays de l'Union pour la Méditerranée.

Programme

1^{er} Jour / Jeudi 22

08:30 Accueil des participants et remise des dossiers.

09:15 Allocutions d'ouverture

- M. Hervé Schiavetti, Maire d'Arles (Fr)
- M. Christian Mourisard, Adjoint au Maire d'Arles et Président de l'Alliance de Villes Européennes de Culture (A.V.E.C.) (Fr)
- M. Jacques Rousset, Président d'honneur de l'Union Internationale des Associations et Organismes Techniques (U.A.T.I.) (Fr)
- M. Daniel Baillon, Conseiller pour la culture, Commission française pour l'UNESCO (Fr)
- M. Ray Bondin, Président du CIVVIH - ICOMOS (Comité international des villes et villages historiques) (Mt)

09:45 Introduction aux débats :

La ville ancienne moteur de développement de la ville de demain ?

- M. Daniel Théron, Directeur adjoint de la Culture et du patrimoine culturel et naturel, Conseil de l'Europe (Ue)
- M. Antoine Joly, Délégué pour l'action extérieure des collectivités locales, Ministère des Affaires Etrangères et Européennes (Fr)
- M. Nils Devernois, Chercheur, Agence Française de Développement (Fr)
- M. Alain Weber, Directeur du département politique de la ville et développement urbain, Caisse des dépôts (Fr)

10:45 Pause

11:10 >> 1^{ère} session : Les différentes formes de développement économique et social

11:10 Introduction à la table ronde

11:10 Exposé du thème

- M. Xavier Greffe, Professeur et directeur de l'école doctorale d'économie et du mastère de produits culturels, Université de Paris I Panthéon - Sorbonne (Fr)

11:20 L'évaluation économique, outil d'aide à la décision et véhicule de communication

- Mme Marie-Pierre Bourzai, Géographe urbaniste, collectivités locales et développement urbain, Agence Française de Développement (Fr)
- M. Vincent Geronimi, Chercheur au CEMOTEV (Centre d'études sur la mondialisation, les conflits, les territoires et les vulnérabilités), Université de Versailles St Quentin en Yvelines (Fr)

11:30 Analyser les retombées économiques et sociales du patrimoine

- M. Hervé Passamar, Agence pour le développement et la valorisation du patrimoine (Fr)

11:40 Table ronde

Animateur : M. Xavier Greffe, Professeur à l'Université Paris I Panthéon - Sorbonne (Fr)

Aménager l'espace urbain pour favoriser le développement économique et social

- Outils de restructuration et de réhabilitation de l'habitat dans les quartiers anciens à haute valeur historique. M. Michel Polge, Pôle national de lutte contre l'habitat insalubre (Fr).
- Le plan patrimoine de la ville de Vienne (Isère), Un projet stratégique pour une ville en mutation M. Patrick Curtaud, Adjoint au Maire de la Ville de Vienne (Fr)

Programme

1^{er} Jour / Jeudi 22 (suite)



Impliquer les habitants et les visiteurs pour favoriser le développement économique et social et l'amélioration du cadre de vie local

- **Bauhaus Center** de Tel-Aviv: sensibiliser les habitants des villes patrimoniales.
M. Micha Gross, Architecte designer et directeur du Bauhaus Center (Il)
- **Capitales Européennes de Culture** : moteur du développement des villes par la participation des habitants ?
M. Zsolt Pava, Maire de Pécs, Capitale Européenne de Culture en 2010 (Hu)
M. Bernard Latarjet, Directeur général du projet Marseille Provence 2013 (Fr)
- **Dispositif d'aides à la rénovation des devantures commerciales du FISAC (Fonds d'Intervention pour les Services, l'Artisanat et les Commerces) en zones urbaines sensibles - Centre-Ville / Euroméditerranée à Marseille.**
M. Daniel Drocourt, Directeur de l'Atelier du patrimoine de Marseille. Coordonnateur du Programme 100 sites historiques PAM/PNUE (Fr)

12:40 Débats

13:00 Déjeuner buffet

14:30 >> 2^{ème} session :

La valorisation du patrimoine urbain vecteur de développement touristique ?

14:30 Introduction à la table ronde

14:30 Exposé du Thème

- M. Valery Patin, Professeur associé à Paris I Panthéon-Sorbonne, Consultant-expert auprès de la Banque Mondiale et de l'UNESCO (Fr)

14:40 Politique publique d'animation et de valorisation touristique des monuments

- M. Jean-Paul Ciret, Directeur du développement culturel et des publics du Centre des monuments nationaux

14:50 Les limites du développement touristique des villes historiques

- M. Samir Abdulac, Docteur en urbanisme, architecte DPLG, Vice-président d'ICOMOS France (Fr)

15:00 Table ronde

Animateur : M. Valery Patin, Professeur associé à Paris I Panthéon-Sorbonne, Consultant-expert auprès de la Banque Mondiale et de l'UNESCO (Fr)

Stratégies de développement touristique

- **le label UNESCO : atout pour le développement des villes et territoires en Méditerranée ?**

L'exemple de la procédure de classement d'un site au patrimoine mondial : projet « Chemin de la Perle », Bahreïn
Mme Britta Rudolff, et M. Ghassan Chemali, secteur de la culture et du patrimoine national, Ministère de la Culture et de l'Information de Bahreïn (Bh)

- **Projet d'élaboration à Baalbeck d'un «Plan stratégique de développement»**

M. Michel Chiappero, Urbaniste Architecte, Professeur à l'Université Paul Cézanne Aix Marseille 3 (Fr)

Mme Martine Fenestraz, Adjointe au Maire d'Aix-en-Provence, déléguée aux relations internationales, au pourtour méditerranéen et aux villes jumelles (Fr)

- **Exemples tirés d'études de réhabilitation de centres historiques en Méditerranée**

M. Michel Carmona, Professeur émérite à l'institut d'urbanisme et d'aménagement de Paris IV - Paris Sorbonne

Outils de valorisation et de développement touristique :

- **Les hôtels Paradores espagnols, un modèle de développement économique local**

M. Bertrand Levy, Docteur en urbanisme, ancien membre associé du Conseil Général des ponts et chaussées (Fr)

- **Le mois du Patrimoine à Alger**

M. Mourad Bouteflika, Docteur en architecture, spécialiste de la restauration des sites historiques et directeur de la conservation et de la restauration des sites historiques au Ministère Algérien de la Culture (Dz)

16:10 Débats

16:30 Pause

Programme

17:00 >> 3^{ème} session :

L'entreprise, au cœur de l'économie patrimoniale

17:00 Introduction à la table ronde

17:00 La mise en réseau des acteurs territoriaux de l'économie patrimoniale

■ M. Gilles Martinet / M. Philippe Hurdebourcq, Pôle Industries Culturelles et Patrimoines, PRIDES (Fr)

17:10 Expérience et intérêt de la restauration du patrimoine culturel

■ les exemples de Notre Dame de La Garde (Marseille) ND d'Afrique (Alger) et Saint Trophime (Arles) M. Christian Pons (Girard) et M. Stéphane Crosnier (Mastran) - Groupe Vinci Construction France

17:20 L'Opéra Royal de La Valette : moteur du développement de l'industrie du théâtre à Malte

■ M. Konrad Buhagiar, Architecture Project (Mt)

17:30 Table ronde

Animateur : M. Christian Mourisard, Adjoint au Maire d'Arles, Président d'A.V.E.C. et Vice-Président d'ICOMOS France

Exemples de gestion déléguée des patrimoines urbains

■ Le modèle Culturespaces

M. Lucien Veran, Professeur Agrégé des Sciences de Gestion à l'Université Paul Cézanne. IUP Administration des Institutions Culturelles à Arles (Fr)

M. Michael Couzigou, société Culturespaces, Site de Nîmes (Fr)

■ Le développement du York Museum Trust

M. Michael Woodward, Directeur commercial (Gb)

Autres exemples de projets structurants associant les acteurs privés

■ Le projet européen CHORD, programme MED

M. Marco Vacchina, Coordinateur (Fr) ;

■ La Culture, moteur de création d'emplois

M. Pablo Morales, Chef de projet à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Séville (Sp)

■ Le projet économique, touristique et culturel de la ville de Nis - M. Vladimir Jovanovic, Responsable tourisme de la ville de Nis (RS)

18:30 Débats

19:00 Fin des travaux de la journée

19:30 Réception et pot de bienvenue.

Salle d'honneur - Hôtel de Ville

M. le Maire d'Arles, M. le Président du Conseil Régional Provence-Alpes-Côte-d'Azur, M. le Président du Conseil Général des Bouches-du-Rhône.

2^{ème} Jour /

Vendredi 23 (matin)

08:30 Accueil des participants

09:30 Restitution des sessions

09:30 Session 1 : M. Xavier Greffe (Fr)

Débat avec la salle

10:00 Session 2 : M. Valéry Patin (Fr)

Débat avec la salle

10:30 Session 3 :

M. Philippe Hurdebourcq et M. Gilles Martinet (Fr)

Débat avec la salle

11:00 Pause

11:20 Conclusion

- Présentation de la déclaration finale de l'atelier
- M. Gilles Pennequin, Responsable développement territorial et responsable adjoint développement durable, Mission Union Pour la Méditerranée à la Présidence de la République (Fr)
- M. Guy Fleuret, Economiste principal, Projet « Médinas 2030 », Banque européenne d'investissement (BEI) (Lu)

12:20 Allocutions de clôture

- M. Yves Dauge, Sénateur d'Indre et Loire et Président du séminaire de septembre 2008
- M. Christian Mourisard, Adjoint au Maire d'Arles et Président de l'Alliance de Villes Européennes de Culture (A.V.E.C.) (Fr)
- M. Jacques Rousset, Président d'honneur de l'Union Internationale des Associations et Organismes Techniques (U.A.T.I.) (Fr)

13:00 Fin des travaux Cocktail de clôture

Les participants auront accès libre :

- à l'ensemble des monuments et musées de la ville d'Arles,
- à l'exposition « César, - le Rhône pour mémoire », 20 ans de fouilles dans le fleuve à Arles, qui est ouverte du 24 octobre 2009 au 19 septembre 2010, au Musée Départemental de l'Arles Antique,
- à l'exposition « Habiter la Méditerranée » à Arles, du 12 mars au 12 juin 2010, à la chapelle des Trinitaires, 38 rue de la République,
- à l'exposition de photographie « Clergue dans l'arène - 50 ans de taumachie », dans les salles de l'Archevêché, Place de la République,
- à l'exposition « L'imaginaire des ruines » à la chapelle du Méjan, place Nina-Berberova, du 3 avril au 16 mai 2010

Program

1st day / *Thursday April 22nd*

08:30 Reception of participants and breakfast

09:15 Opening session

- Mr Hervé Schiavetti, Mayor of the City Council of Arles (Fr)
- Mr Christian Mourisard, Deputy mayor of the City Council of Arles and President of the Alliance of European Cultural Cities (A.V.E.C.) (Fr)
- Mr Jacques Rousset, Honorary president of the International Union for Technical Associations and Organisms (U.A.T.I.) (Fr)
- Mr Daniel Baillon, culture department, French Commission for the UNESCO (Fr)
- Mr Ray Bondin Baillon, President of the CIVVIH (International Committee on Historic Towns and Villages) - ICOMOS (Mt)

09:45 Preliminary session: past and future

The historic city at the heart of the development policies of the cities of tomorrow

- M. Daniel Théron, Deputy director, Directorate of the culture and cultural and natural heritage council of Europe (Eu)
- M. Antoine Joly, officer delegated for the international actions of local authorities, Ministry for Foreign and European Affairs (Fr)
- Mr Nils Devernois, Researcher, Agence Française de Développement (Fr)
- Mr Alain Weber, Executive officer of the department of local authorities and urban development, Caisse des Dépôts (Fr)

10:45 Coffee break

11:10 >> 1st session: various modes of economic and social development

11:10 Introduction to the roundtable

11:10 Presentation of the topic

- M. Xavier Greffe, Lecturer and director of the Doctorate school of Economy and in charge of the Master "Cultural products" of the University of Paris Pantheon - Sorbonne (Fr)

11:20 Economic evaluation, a tool for the decision making process and the communication strategy

- Mrs Marie-Pierre Bourzai, Geographer and urban planner for local authorities and urban development, Agence Française de Développement (Fr)
- Mr Vincent Geronimi, Researcher at the CEMOTEV (Centre d'Etudes sur la Mondialisation, les Conflits, les Territoires et les Vulnérabilités), University of Versailles - St Quentin en Yvelines (Fr)

11:30 Analysis of the social and economic impact of heritage

- Mr Hervé Passamar, Agency for the development and the enhancement of heritage (Fr)

11:40 Roundtable

Animateur : Mr Xavier Greffe, Lecturer, University of Paris I Pantheon - Sorbonne (Fr)

How to plan the urban space so as to encourage economic and social development ?

- Tools for the refurbishing and rehabilitation of the housing in the old districts with high historical value. Mr Michel Polge, National pole against unfit housing (Fr)
- The "historical heritage plan" of Vienne (Isère): a strategic project for a changing city. Mr Patrick Curtaud, Deputy Mayor of the City council of Vienne (Fr)

Program



How to involve both the inhabitants and the visitors in the social and economic development and the improvement of the local quality of life ?

- **Increasing people's awareness of their local heritage and wealth**
Mr Micha Gross, Architect-designer in the Bauhaus Centre. Tel-Aviv (Il)
- **Urban and social dynamics tied to the label "European City of culture"**
Mr Zsolt Pava, Mayor of Pécs, European Capital of Culture in 2010 (Hu)
Mr Bernard Latarjet, Executive officer of the project Marseille Provence 2013 (Fr)
- **Support to the refurbishing of commercial frontages: FISAC (Intervention funds for the services, handcrafts and shops) in sensible areas – City centre / Euroméditerranée in Marseille**
Mr Daniel Drocourt, Director of the Heritage workshop of the city council of Marseille (Fr)

12:40 Debates

13:00 Lunch – buffet (Salle Morizot)

14:30 >> 2nd session :

The enhancement of urban heritage as a factor of development

14:30 Introduction to the roundtable

14:30 Presentation of the topic

- Mr Valery Patin, Associated lecturer with the University of Paris I Panthéon-Sorbonne, Expert-consultant for the World Bank and the UNESCO (Fr)

14:40 Public policy of enhancement, animation and tourism valuation of national monuments.

- Mr Jean-Paul Ciret, Director of the cultural development and public relations with the Centre des monuments nationaux (Fr)

14:50 The limits of tourism development in the historical centres

- Mr Samir Abdulac, Urban planner, architect, Vice-president of ICOMOS France (Fr)

15:00 Roundtable:

Animator: Mr Valery Patin, Associated lecturer with the University of Paris I Panthéon-Sorbonne, Expert-consultant for the World Bank and the UNESCO (Fr)

Strategies for tourism development

- **UNESCO world Heritage: an asset for the Mediterranean cities and territories?** The example of the application to the UNESCO label to the project "Pearling and its cultural landscapes" in Bahrain,
Mrs Britta Rudloff, and Mr Ghassan Chemali, Division for Culture and National Heritage, Ministry of Culture and Information (Bh)
- **Project of "Strategic urban development plan and enhancement of archaeological tourism" in Baalbeck**
M. Michel Chiappero, Urban planner, Architect, lecturer at the University Paul Cézanne Aix Marseille 3 (Fr)
Mrs Martine Fenestraz, Deputy Mayor of the city Council of Aix-en-Provence, delegated to the international relations, the Mediterranean area and the twin cities (Fr)
- **Some interesting cases in the Mediterranean region.**
Mr Michel Carmona, Lecturer at the Institute of Urban Planning of the University Paris IV-Sorbonne (Fr)

Enhancement tools for the tourism development:

- **The Spanish hotels "Paradores", a model of local economic development**
Mr Bertrand Levy, Urban planning doctor (Fr)
- **The heritage month in Algiers**
Dr Mourad Bouteflika, Architect and director of the protection and restoration of the historic sites, Algerian Ministry for Culture (Dz)

16:10 Debates

16:30 Coffee break

Program

17:00 >> **3rd session**

The involvement of private corporations in the heritage economy

17:00 Introduction to the roundtable

17:00 The networking of local actors around heritage economy

Mr Gilles Martinet / Mr Philippe Hurdebourcq, «Culture and heritage industries», Cluster PRIDES (Fr)

17:10 Experience and interest of the restoration of the worship places

The examples of ND de La Garde (Marseille), ND d'Afrique (Algiers) and Saint Trophime (Arles)

Mr Christian Pons (Girard) and Mr Stéphane Crosnier (Mastran) - Groupe Vinci Construction (Fr)

17:20 Valletta's Royal Opera House: a Catalyst for the rebirth of the theatre industry in Malta?

Mr Konrad Buhagiar, Architecture Project (Mt)

17:30 Roundtable

Animator: Mr Christian Mourisard, Deputy Mayor of Arles, President of the AVEC and Vice-president of Icomos France

Examples of private management of urban heritages

■ A French corporation: Culturespaces

Mr Lucien Veran, Professor of Management Sciences at the University Paul Cézanne. IUP Administration of cultural institutions in Arles (Fr)

Mr Michael Couzigou, Culturespaces, Nîmes (Fr)

■ Development of the York Museum Trust

Mr Michael Woodward, Commercial director (Uk)

Other examples of integrated projects associating private corporations

■ European project CHORD, programme MED

Mr Marco Vacchina, Coordinator (Fr)

■ Culture and job creation

Mr Pablo Morales, Project Manager, Chamber of Commerce and Industry of Sevilla (Sp)

■ Economic, touristic and cultural project of the city of Nis

Mr Vladimir Jovanovic, Tourism manager of the city of Nis (RS)

18:30 Debates

19:00 End of the day works

19:30 Reception and cocktail.

Salle d'honneur – Hôtel de Ville

Mr Mayor of Arles, Mr President of the regional council of Provence-Alpes-Côte-d'Azur, Mr President of the county council of Bouches-du-Rhône.

2nd day

**Friday April
23rd 2010 (Morning)**

08:30 Reception of the participants

09:30 Restitution of the sessions

09:30 Session 1 : Mr Xavier Greffe (Fr)

Debate with the audience

10:00 Session 2: Mr Valery Patin (Fr)

Debate with the audience

10:30 Session 3: Mr Philippe Hurdebourcq and Mr Gilles Martinet (Fr) - Debate with the audience

11:00 Coffee break

11:20 Conclusions

■ Final declaration of the workshop

■ Mr Gilles Pennequin, Manager of the territory planning and assistant manager of the sustainable development for the Mission "Union for the Mediterranean" for the Presidency of the Republic (Fr),

■ Mr Guy Fleuret, Economist, in charge of the Project « Medinas 2030 », European Bank of Investments (EIB) (Lu)

12:20 Closing speeches

■ Mr Yves Dauge, Senator of Indre et Loire and President of the previous seminar of September 2008 (Fr)

■ Mr Christian Mourisard, Deputy Mayor of the City Council of Arles and President of the Alliance of European Cultural Cities (A.V.E.C.) (Fr)

■ Mr Jacques Rousset, Honorary president of the International Union for Technical Associations and Organisms (U.A.T.I.) (Fr)

13:00 End of works - Cocktail

Outside the workshop programme, the participants will have free access to :

- all the monuments and museums of the city of Arles,
- the exhibition « César, the Rhône River as memory », 20 years of archeological research, open from 24th October 2009 to 19th September 2010, at the Musée Départemental de l'Arles Antique,
- the exhibition « Living in the Mediterranean » in Arles from 12 March to 12 June 2010, in the chapelle des Trinitaires, 38 rue de la République,
- the photography exhibition « Clergue dans l'arène - 50 ans de taoumachie » in the Archevêché, Place de la République,
- the exhibition « L'imaginaire des ruines » in the chapelle du Méjan, place Nina-Berberova, from 3rd April to 16th May 2010.

Session 1

« Les différentes formes de développement économique et social » “Various modes of economic and social development”

Auteur / Author : XAVIER GREFFE

L'Évaluation économique / The economic evaluation

Résumé / Abstract

La valorisation du patrimoine est un enjeu pour de nombreux territoires, à la fois pour susciter de nouvelles activités, pour créer un cadre de vie favorable aux résidents et enfin pour attirer de nouvelles compétences, emplois et entreprises. Mais aussi sympathique que soit ce discours, sa réalisation donne souvent lieu à des déceptions et des coûts, voire à des cycles de vie suscitant inflation et déséquilibres. Il convient donc sans doute de voir les conditions auxquelles la mise en valeur des patrimoines matériels et immatériels conduit ou non au développement soutenable du territoire concerné.

The enhancement of heritage is a priority now on a number of territories, in terms of creation of new activities, in terms of improving the quality of the life of residents and finally, so as to attract new skills. But however thrilling this objective, its achievement often causes unexpected costs and disappointments and may also lead to life cycles which entail inflation and unbalance. It is thus recommended to see that the conditions in which the enhancement of material as well as immaterial heritage will or will not favour the sustainable development of the concerned territories.

Biographie / Biography

Xavier GREFFE est Professeur à l'Université de Paris I Panthéon - Sorbonne où il dirige l'école doctorale d'économie, et le mastère de produits culturels. Il s'est spécialisé dans l'économie des arts et des médias, ses derniers ouvrages sont : Arts et artistes au miroir de l'économie, (Paris: Editions de l'UNESCO 2001), La valorisation économique du patrimoine, (Paris : La documentation française, 2003), Culture & développement Local, (OECD, Paris, 2005) , La décentralisation (La découverte, Paris, 2006), Artistes et Marchés (Paris : La documentation française, 2007), CultureWeb (Paris : Dalloz, avec Nathalie Sonnac), La politique culturelle en France (Paris : La documentation française, 2010).

Xavier Greffe is a professor at the University of Paris I Panthéon-Sorbonne where he manages the doctoral school of economics and the master entitled "cultural products". He is specialised in the economics of arts and media and his last publications are: "Arts et artistes au miroir de l'Economie" (Paris: Editions de l'Unesco, OECD, Paris, 2005), "La Décentralisation" (La Découverte: Paris, 2006), "Artistes et Marchés" (Paris: la Documentation Française, 2007) "CultureWeb" (Paris: Dalloz, with Nathalie Sonnac), "la politique Culturelle en France" (Paris: la Documentation Française, 2010).

Auteur / Author : MARIE-PIERRE BOURZAI

L'évaluation économique, outil d'aide à la décision et véhicule de communication

The economic assessment, a tool for decision-making and a vehicle of communication

Résumé / abstract

Le PIB mondial devrait chuter de plus de 2,5% en 2009, selon le rapport de la CNUCED sur le commerce et le développement. Dans ce contexte de crise, les déficits budgétaires se sont creusés, amenant ainsi à une situation de grande rareté des ressources et de fortes contraintes. Les difficultés d'arbitrage entre les différentes dépenses ont donc augmenté : l'allocation des ressources publiques, pour être optimale, doit impérativement se faire au regard de la pertinence, la cohérence, l'efficacité des projets, ceux-ci se devant de répondre aux critères d'efficacité et de viabilité (institutionnelle et financière).

Pour s'assurer que le projet est souhaitable pour la collectivité, qu'il est rentable ou encore qu'il répond bien aux objectifs fixés par les autorités (en termes d'amélioration des conditions de vie, de développement local, etc.), il est nécessaire de réaliser une évaluation économique du projet, véritable outil d'aide à la décision pour les autorités. L'évaluation va apprécier les avantages et inconvénients d'une décision du point de vue de la collectivité : elle va évaluer la contribution du projet au bien-être économique de la région ou du pays, et est donc un outil d'éclairage pour le décideur.

Appliquée à un projet portant sur le patrimoine urbain (préservation, réhabilitation, valorisation du patrimoine urbain), cette analyse aidera à évaluer et mesurer les impacts du projet (impacts socio-économiques, environnementaux, culturels, institutionnels, etc.) et pourra permettre au secteur du patrimoine de « gagner des points » face aux secteurs « concurrents » dans le processus d'allocation des dépenses publiques.

It is estimated that the GWP may fall by more than 2.5% in 2009, according to the report of the UNCTAD. In this crisis context, the budget cuts have increased, resulting in great rarity of resources and extreme constraints. This makes it even more crucial to select budget lines: the allocation of public resources has to be done according to the accuracy, coherence and efficiency of the projects, which are required to address criteria of institutional and financial efficiency and viability.

In order to make sure that the project is profitable to the community, that it is paying or that it accurately meets the objectives formulated by

the authorities (in terms of improvement of living conditions, local development, etc), it is necessary to conduct an economic examination of the project, to help the decision-makers. The evaluation ought to appreciate the advantages and drawbacks of a decision from the point of view of the benefits to the community. It should be an assessment of the real contribution of the project to the economic health of the area or of the country and provide the decision-makers with accurate information.

When applied to a project concerning urban heritage, (conservation, rehabilitation, enhancement of urban heritage), this survey will help evaluate and measure the impacts of the project (social, economic, environmental, cultural, institutional and other impacts) and will allow heritage to be a serious rival against competitive fields in the final process of allocating public money.

Biographie / Biography

Géographe urbaniste, Marie-Pierre BOURZAI a été, durant sept années, chargée de mission Coopération décentralisée à la Mairie de Paris, puis a intégré en 2007 la division Collectivités Locales et Développement urbain de l'Agence Française de Développement en tant que chef de projet. Son portefeuille de projets comprend des géographies (Egypte, Jordanie, Brésil, Sénégal, Tchad...), et des thématiques (projets de développement régional et local, de mobilité urbaine, d'appui aux municipalités, d'aménagement du territoire, de valorisation touristique du patrimoine) très variées.

With her urban planner's experience, Marie-Pierre BOURZAI has worked for seven years as an officer for international cooperation with the city council of Paris and then joined the local authorities department with the AFD as project manager. She deals with numerous geographic areas (Egypt, Jordan, Brazil, Senegal, Chad...) and various issues (regional and local development, urban mobility, support to local authorities, territory planning, tourism enhancement of heritage).

Auteur / Author : VINCENT GERONIMI

L'évaluation économique, du patrimoine naturel au patrimoine urbain : bilan et perspectives

Economic evaluation, from natural to urban heritage: assessment and perspectives

Résumé / abstract

L'Agence Française de Développement lance une étude intitulée « Elaboration d'une méthodologie d'évaluation économique de projets de réhabilitation et de valorisation du patrimoine urbain » qui vise à élaborer un outil d'analyse des projets de réhabilitation de centres anciens et de valorisation du patrimoine urbain. Il s'agit notamment de croiser les approches économiques du patrimoine naturel avec celles du patrimoine urbain.

Les projets de réhabilitation et de valorisation du patrimoine urbain sont des interventions intégrant des problématiques spécifiques (projets qui allient objectif de développement et objectif de préservation, qui requièrent des méthodes d'intervention spécifiques, qui intègrent des dimensions culturelles et des enjeux de préservation de biens publics nationaux et/ou mondiaux), qui entraînent des contraintes et opportunités supplémentaires, ce qui complexifie la mesure de l'ensemble des coûts et avantages liés au projet. Des recherches sur la valorisation du patrimoine seront menées, ainsi que sur les possibles transpositions des approches et outils de l'économie environnementale aux biens culturels.

Cette étude permettra à l'AFD de se doter d'une méthodologie d'analyse des retombées de ces projets ; ces évaluations devraient pouvoir apporter aux décideurs la possibilité de comparer les coûts et avantages de projets de réhabilitation et de valorisation du patrimoine urbain, et leur distribution pour chaque partie prenante, de comparer plusieurs alternatives et modes de financement de ces projets, d'évaluer les coûts liés à la non-intervention, d'évaluer les risques de ces projets et leurs effets pervers.

The AFD is initiating a survey, entitled "design of a methodology of economic evaluation of rehabilitation projects and enhancement of urban heritage", which aims at designing a tool for analysing projects concerned with the rehabilitation of historical sites and the enhancement of urban heritage.

Those projects pose specific challenges. They must take into consideration both development and conservation, they require specific ways of operating, they have a cultural dimension and they have to keep in mind the national or even global importance of the heritage they work on. All these elements lead to constraints and opportunities which make it all the more difficult to measure the total costs on the one hand and the benefits on the other hand.

This study will develop a methodology of analysis of the impact of the projects; the evaluations should bring to the decision-makers the possibility to compare costs and returns of renewal projects enhancing the urban heritage and their repartition between each stake holder, compare several alternatives and funding modes for the projects, evaluate the costs resulting from non-intervention, evaluate the risks of these projects and their perverse effect.

Biographie / Biography

Vincent GERONIMI est Docteur en sciences économiques, Maître de Conférences à l'Université de Versailles Saint-Quentin, chercheur au CEMOTEV (Centre d'Etude sur la Mondialisation, les Conflits, les Territoires et les Vulnérabilités).

Vincent Geronimi has a PhD in economics; he is a senior lecturer at the university of Versailles-saint-Quentin, a researcher at CEMOTEV (centre for studies on Globalisation, Conflicts, Territories and Vulnerabilities)

Auteur / Author : HERVÉ PASSAMAR

Analyser les retombées économiques et sociales du patrimoine

Analyzing economic and social spin-offs of heritage

Résumé / abstract

L'Agence pour le développement et la valorisation du patrimoine s'est engagée dans la mise en œuvre d'un système d'observation permettant d'établir un état des lieux général des différentes formes d'impact économique et social du patrimoine (visiteurs, financements, métiers, emplois, entreprises). Elle recherche des indicateurs prenant en compte des dimensions non monétaires.

Après avoir démontré l'importance significative des différentes formes d'impact sociaux et économiques du patrimoine, il convenait de conduire une réflexion préfigurant la conception et la diffusion d'outils d'analyse spécifiques, permettant de préciser et caractériser d'autres éléments constitutifs du patrimoine : notoriété, cohésion sociale, accès à la citoyenneté, développement culturel et pédagogique, attractivité, qualité de vie, etc.

Cette démarche de valorisation globale s'inscrit dans une logique qualifiée de développement durable, notion encore peu mise en œuvre dans le champ du patrimoine (notamment dans les modes de gestion des sites et monuments) en dépit du fort intérêt que suscitent, auprès des acteurs, les notions de conservation intégrée et de valorisation durable.

L'Agence travaille aussi dans une perspective de coopération internationale, notamment avec les pays de la Méditerranée. Elle participe à des programmes européens et internationaux associant des institutions internationales, des gestionnaires de site et des chercheurs. Par ailleurs, la démarche d'observation des retombées économiques et sociales initiée par l'Agence fait l'objet d'un essaimage européen à travers la mise en œuvre de démarches similaires au sein d'un observatoire méditerranéen.

The Agency for Development and Enhancement of Heritage have steered the setting up of a study scheme designed to make an inventory of the different forms of economic and social impact of heritage (visitors, financing, jobs, enterprises). They attempt to find indicators that take into consideration non-monetary dimensions.

After highlighting the importance of the various forms of social and economic impact of heritage, it was proper to lead a reflection in order to design and issue specific analysis tools that would make it possible to point other components of heritage: fame, social cohesion, access to citizenship, cultural and pedagogic development, attractiveness, quality of life, etc...

This research is concerned with the notion of global enhancement and fits in the move towards sustainable development. Sustainable development is not yet a reflex in matters of management of sites and monuments, despite high interest in integrated conservation and sustainable enhancement.

The agency also works for international cooperation, and more particularly with Mediterranean countries. They are involved in international and European programs along with international institutions, sites managers and researchers.

It is important to note that the study of economic and social spin-offs initiated by the agency is successfully spreading across Europe, through the setting up of similar approaches for the Mediterranean areas.

Biographie / Biography

Hervé Passamar était directeur de l'Agence régionale du patrimoine pour la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur. Il a dirigé une première étude en 2005 sur "L'impact économique et social du patrimoine en Région PACA" puis en 2008-2009 l'« Étude nationale des retombées économiques et sociales du patrimoine » commandée par la Direction de l'Architecture et du Patrimoine du Ministère français de la Culture. Il est maintenant le directeur de l'agence pour le développement et la valorisation du patrimoine.

Hervé Passamar was the director of the Regional agency for heritage of the Region Provence-Alpes-Côte d'Azur. He managed a first study in 2005 on the "economic and social impact of the heritage in the PACA Region". He then supervised the "National study of economic and social impact of the heritage" ordered by the directorate of architecture and heritage of the French Ministry for Culture in 2008-2009. He is now the director of the new agency for the development and enhancement of the heritage.

Auteur / Author : MICHEL POLGE

La question du patrimoine urbain est-elle "soluble" dans le renouvellement urbain ?

Is the issue of urban heritage to be integrated in urban renewal?

Résumé / abstract

La notion de patrimoine n'a pas cessé de s'étendre depuis au moins 200 ans. Pour ne prendre que l'exemple français: le patrimoine architectural, c'est, en 1830, la naissance des Monuments historiques puis en 1930, une loi sur les « Monuments naturels et les sites ». André Malraux crée ensuite les Secteurs sauvegardés, c'est à dire les ensembles urbains présumés « patrimoniaux » et protégés en tant que tels. Les Zones de protection du patrimoine architectural, urbain et paysager (ZPPAUP), quelques décennies plus tard, reprendront la même idée de patrimoine protégé à l'échelle d'ensembles urbains.

Mais qu'est-ce dont que protéger un patrimoine urbain ? Comment cela se conjugue-t-il avec toutes les dimensions du renouvellement urbain et au fil des changements de modes de vie, d'usages, etc ?

L'idée de valeur patrimoniale des villes en change physiquement l'aspect. Dans une ville fortement protégée au titre du patrimoine, les démolitions/reconstructions sont rares, les réhabilitations visent à dégager une ou plusieurs époques significatives des immeubles concernés.

Cette volonté de préserver, mettre en valeur l'historicité du patrimoine urbain va-t-elle se conjuguer ou se heurter avec les autres besoins d'évolution de la ville ?

Prenons deux exemples de ces « besoins » : la question des tissus urbains « inhabitables », des îlots insalubres parce que surdensifiés, des

morceaux de villes paupérisés ; et la question de la maîtrise de l'énergie. Ils supposent de trouver des « solutions techniques compatibles » entre protection du patrimoine et besoin d'améliorer les performances du bâti existant pour ne pas risquer de le rendre inadapté à tout usage moderne et donc condamné.

Nous présenterons ici quelques « outils opérationnels » français pour améliorer des quartiers anciens de grande valeur patrimoniale en les adaptant aux besoins de la vie contemporaine. Il sera particulièrement question du nouveau Programme national de requalification des quartiers anciens dévalorisés.

The notion of heritage has not stopped to extend for 200 years. In France for instance, the notion of built heritage was recognised through the creation of an institution devoted to Historic Monuments. Then in 1930, came a law on Natural monuments and sites. And, later, André Malraux invented the "Safeguarded area" law protecting urban historic centres. Eventually the Areas of protection of the built, urban and landscape heritage (ZPPAUP) were created.

But what does it mean to protect the urban heritage? How can it be done within overall urban renewal and the evolution of way of life, uses? The idea of heritage in a city changes its physical aspect. In a highly protected historic city, the pulling down / rebuilding of houses are seldom. The refurbishing is done to enhance one or several significant periods of the city evolution.

Can this preserving of the historic value of the urban heritage be led without preventing the evolution of the city?

Let's take two examples of these evolution needs: the issue of unfit urban areas, over-occupied and very deprived urban areas; and the issue of energy control. They impel us to find new technical solutions matching the heritage protection and the needs to improve the energy efficiency of the buildings so as to adapt them to our modern lives.

We will present some operational tools used in France to improve older areas with high patrimonial value and adapt them to the needs of the contemporary life. We will particularly develop the new French programme for renewal of the old and devalued areas.

Biographie / Biography

Michel Polge est Architecte urbaniste en chef de l'Etat et Directeur du Pôle national de lutte contre l'habitat insalubre.

Michel Polge is a State urban architect and is at the Head of the National Pole against unfit housing.

.....

Auteur / Author : PATRICK CURTAUD

Le Plan Patrimoine de Vienne : un projet stratégique pour une ville en mutation

Heritage management planning in Vienne: a strategic project for a city undergoing changes

Résumé / abstract

La Ville de Vienne (30.000 habitants) à 30 kilomètres au sud de Lyon, est née d'une histoire plus que millénaire aux traces vives encore aujourd'hui. Mais Vienne a subi de plein fouet, dans les trois décennies de l'après-guerre, le déclin de son industrie textile aux conséquences sociales et économiques profondes.

Consciente des enjeux que représente son riche patrimoine pour son identité, son rayonnement et son développement économique et social, la Ville de Vienne, associée au Conseil Général de l'Isère, à l'Etat et à la Région, a souhaité coordonner une réflexion globale sur le patrimoine.

Le plan Patrimoine 2003-2014 - projet de valorisation global du territoire - renvoie à la valorisation de cinq héritages étroitement liés : les patrimoines historique, bâti, urbain, paysager, mobilier et immatériel. Ainsi sauvegardés, embellis, restaurés, ils vont renouveler l'image, les regards, les attentions portées à ce territoire, à son histoire, à son évolution.

Le développement patrimonial de Vienne est la pierre angulaire d'un projet de développement durable, général et intégré.

The city of Vienne (30 kilometers to the south of Lyon is sprinkled with visible several thousand- year old monuments. However, the decline of the textile industry in the area hit Vienne in the most severe manner for three decades following WW 2, causing terrible economic and social hardships.

The city is fully aware of the richness of its heritage and its capacity to assert its identity, its fame and its economic and social development. Thus the city of Vienne, with the support of the county council of Isere, the regional council Rhône-Alps and national institutions, has committed itself in an overall reflection on heritage. The heritage management plans 2003-2014 – a project for the overall enhancement of the territory – is more particularly concerned with the enhancement of five elements of heritage that are intertwined; historic monuments, historic urban development, landscape, material and immaterial heritage. Once they are saved, restored and highlighted, these elements will change, for the better, the idea people have of the Vienne territory, its history and its evolution. The enhancement of Vienne's heritage is the first step of an overall and integrated project of sustainable development.

Biographie / Biography

Patrick Curtaud est Conseiller Général de l'Isère et Adjoint au maire de Vienne, chargé de la culture, du patrimoine, du tourisme, des relations internationales et des TIC.

Patrick Curtaud is «Member of Conseil Général de l'Isère». (the county's authority) and deputy Mayor of Vienne in charge of culture, heritage, tourism, international relations and new technologies.

Auteur / Author : MICHA GROSS

Impliquer les habitants et les visiteurs pour favoriser le développement économique et social et l'amélioration du cadre de vie local

Involving the inhabitants and the visitors in order to support economic and social development and to improve local living conditions

Résumé / abstract

Le centre Bauhaus à Tel Aviv présente le patrimoine de la ville sous toutes ses facettes. Le centre organise des expositions sur la « Ville Blanche », sur ses architectes mais aussi sur d'autres lieux au monde qui ont une histoire semblable. Le centre édite également des livres et des catalogues sur ses expositions et offre des visites guidées de Tel Aviv en plusieurs langues. Le centre contient également un magasin conçu comme une boutique de musée.

Le but des activités du centre, qui a été fondé il y a dix ans, est de sensibiliser les habitants de la ville sur leur patrimoine. Dans un premier temps, il a fallu expliquer aux habitants que leurs bâtiments avaient une valeur historique et architecturale. A partir du moment où ils ont compris que leur ville devenait un sujet d'intérêt, leur regard sur « la ville blanche » a commencé à évoluer.

L'ensemble des expositions et des livres sur la ville mais aussi la grande variété des objets exposés qui montrent la richesse du patrimoine ont influencé positivement la valorisation de ce dernier. Ainsi les immeubles de style « Bauhaus » sont maintenant à la mode et leurs prix montent.

Le centre Bauhaus prouve :

- que si un patrimoine est présenté comme ayant une valeur culturelle et en même temps économique, celui-ci peut gagner en prestige et attirer l'intérêt du public,
- qu'une entreprise privée remplissant une fonction publique peut contribuer au rayonnement du patrimoine.

The Bauhaus center in Tel Aviv displays the heritage of the city from all possible angles. The center organizes exhibitions on the "White City", on its architects and on other sites in other parts of the world that have a similar history. The center also edits books and catalogues on its exhibitions and proposes guided tours of the city in several languages. The center also shelters a shop which was conceived like a museum shop.

Although it has a public approach, with its commitment for heritage, the Bauhaus Center has a private status and functions with its own money. The purpose of the center, which was founded ten years ago, is to make the local population aware of the richness of their heritage. The first step was to explain to the inhabitants that their houses had historical and architectural value. From the moment they realized that their town was becoming an object of interest, their perception of the "White City" started to change.

The exhibitions organized, the books edited but also the great variety of the objects exhibited have all contributed to show the richness of heritage and have positively influenced its enhancement. As a result the Bauhaus style buildings have come in the fashion and their prices have been rising.

The Bauhaus Center shows that:

- if heritage is presented as having cultural as well as economic value, it will gain prestige and the people will be more interested in it,
- an independent cultural structure that has a public function can contribute to increase the prestige of heritage.

Biographie / Biography

Micha Gross, psychologue clinicien, a établi il y a 10 ans, avec le Dr. A. Ben-Shmuel et Mme. Shlomit Gross, le Centre Bauhaus à Tel Aviv. Ensemble, ils dirigent le centre au point de vue culturel, malgré son statut privé.

Micha Gross, clinic psychologist, established 10 years ago, with Dr A. Ben-Shmuel and Mrs Shlomit Gross, the Bauhaus centre in Tel Aviv. Together, they manage the centre on a cultural point of view despite its private status.

Auteur / Author : ZSOLT PAVA

Aménagement du quartier culturel Zsolnay – Stratégie de développement culturel à Pécs

Establishment of the Zsolnay Cultural Quarter - Culture-Based City Development in Pécs

Résumé / abstract

Au cours du XIX^{ème} siècle, l'usine de Faïence et de porcelaine Zsolnay, installée à Pécs, est devenue une entreprise leader dans le marché de la production de matériaux de construction au sein du royaume austro-hongrois, ce qui a donné naissance à de nombreux bâtiments style art nouveau sécession, style qui a essaimé de Vienne à Budapest et de Zagreb à Pécs.

A la fin du XX^{ème} siècle, la production de céramique a été touchée par une forte crise économique, l'activité a cessé et les bâtiments du site industriel ont été laissés à l'abandon.

Dans le cadre du programme « Pécs, capitale européenne de la culture en 2010 » ce patrimoine industriel est restauré et de nouvelles fonctions culturelles lui sont attribuées.

Pécs a préparé une stratégie de développement culturel basée sur le développement du tourisme culturel, en encourageant l'industrie de la création, ainsi, 35 000 m² du quartier culturel Zsolnay seront mis à la disposition de différentes structures culturelles. L'Université de Pécs y installera une faculté des Arts, le musée des beaux arts y ouvrira une nouvelle galerie, il y aura aussi un espace d'exposition pour les sciences et la technologie, la plus grande exposition de céramique en Hongrie... ainsi que de nombreuses autres activités culturelles et commerciales. La présentation montrera comment ce quartier culturel a été conçu, comment il sera géré et comment il fonctionnera dans le futur.

During the 19th century, the Pécs based Zsolnay Porcelain Manufacture became one of the leading building material producing companies of the Austrian-Hungarian Monarchy, which resulted in the spreading of numerous art nouveau / secession style decorated buildings from Vienna

to Budapest, from Zagreb to Pécs. By the end of the 20th century the decorated buildings of the manufacture's site became uninhabited, as the production of the ceramics got into deep economic crisis. In the framework of the Pécs2010 - European Capital of Culture programme these monumental buildings are reconstructed and new culture based functions are settled in this unique architectural heritage. Pécs has prepared a culture based city development strategy focussing on cultural tourism development, fostering investments in the creative industry. As a result, the 35 thousand square metres area of the Zsolnay Cultural Quarter will receive functions, such as settling the Faculty of Arts of the University of Pécs; opening a new city gallery and a scientific-technological exhibition space; installing Hungary's largest ceramics exhibition, an exhibition about free masonry and numerous other commercial and cultural functions. The presentation will show how the cultural quarter was planned, how it is managed, how it will function in the future.

Biographie / Biography

Zsolt Páva est avocat. Maire de Pécs entre 1994 et 1998, il a été réélu en 2009.

Zsolt Páva is a lawyer. Mayor of Pécs between 1994 and 1998, he was elected again in 2009.

Auteur / Author : DANIEL DROCOURT

Dispositif d'aide à la rénovation des devantures commerciales du FISAC ZUS Centre-Ville / Euroméditerranée à Marseille

Support scheme to the renovation of the shop fronts of FISAC ZUS City Centre / Euroméditerranée in Marseille

Résumé / abstract

Le Fonds d'Intervention pour les Services, l'Artisanat et le Commerce a pour but d'accompagner la redynamisation et la modernisation des entreprises situées sur les territoires en requalification du centre ville. Il s'inscrit dans un cadre pluriannuel de trois ans. Ce programme comprend des actions transversales sur l'ensemble de ce territoire et des actions centrées sur chacun des quartiers du périmètre FISAC. Du soutien aux associations de commerçants, à l'amélioration de la signalétique des pôles commerciaux, de l'éclairage, au confortement des marchés, les actions ont pour objectif de créer une offre commerciale de qualité.

La procédure :

Le Conseil Municipal approuve par diverses délibérations la programmation FISAC Centre-Ville ZUS / Euroméditerranée dont les objectifs sont de renforcer les efforts individuels et collectifs sur l'espace public et les façades commerciales pour accompagner la redynamisation et la modernisation des commerces situés sur les territoires en requalification du Centre-Ville. En effet, le diagnostic commercial a mis en évidence le faible niveau qualitatif des points de vente du Centre-Ville de Marseille, notamment l'aspect peu engageant des vitrines de ces derniers. Dans ce sens, le soutien financier apporté aux commerçants vise à les inciter à réaliser des travaux de rénovation. A travers la requalification des rez-de-chaussée commerciaux, cette action s'inscrit dans la continuité des opérations de requalification urbaine, actuellement en cours sur le Centre-Ville de Marseille (OPAH, PRI). Les aides s'adressent aux commerçants qui exercent une activité sur le périmètre FISAC. Les commerçants sélectionnés bénéficient d'une subvention qui est prise en charge en proportion égale par la Ville de Marseille et l'Etat. De fait, dans le cadre du FISAC ZUS Centre-Ville / Euroméditerranée, il est proposé d'entériner les avis favorables pour l'attribution d'une subvention d'un montant total maximum de 10 000 euros.

The Fund for services, craft industry and commerce (FISAC) is designed to support the stimulation and modernization of firms located on the sites that are part of a three year long rehabilitation program in the city centers. This program includes overall cross-disciplinary operations on the whole of the territory and on each separate district of the site supported by the Fund. The operations aim at improving the quality of trading. They are meant to support trading in various ways: helping traders' associations, installing road signs directing to trade areas, street-lighting, backing up market prospection and upholding.

Procedure:

The city council deliberates and ratifies the programs set up by the three local institutions in charge of backing up individual and collective efforts concerning the public space and shop fronts involved in the process of rehabilitation. This follows a diagnostic which showed the low quality of the trading areas of the city center of Marseille, and more particularly the unattractiveness of the shop fronts and windows. The Fund hopes to encourage the shopkeepers to engage in renovation work. The renovation of street-level trading shops is part of the overall urban renovation program which is currently carried out in the city center of Marseille. The selected shopkeepers are provided with up to 10 000€, half from the city of Marseille and half from the state.

Biographie / Biography

Daniel Drocourt est architecte DPLG, directeur de l'Atelier du Patrimoine, Marseille. Auteur de nombreux ouvrages sur le patrimoine urbanistique, historique et architectural marseillais. Il s'intéresse particulièrement au patrimoine culturel et naturel méditerranéen.

Daniel Drocourt is a state-qualified architect. He is in charge of the Heritage Workshop in Marseille. He has written a number of essays on the urban, historical and architectural heritage of Marseille. He is particularly concerned with the environmental and natural heritage of Marseille.

Session 2

« La valorisation du patrimoine urbain, vecteur de développement touristique ? »

“The enhancement of urban heritage as a factor of development”

Auteur / Author : VALÉRY PATIN

Stratégies de développement touristique / Strategies for the development of tourism

Résumé / abstract

La problématique du développement lié à la valorisation du patrimoine est une problématique récente. Elle ne s'appuie pas sur une doctrine élaborée au travers des grandes chartes internationales (Venise, Nara), comme c'est le cas pour la conservation, elle ne dispose pas encore de méthodes d'évaluation économiques reconnues. Cependant on peut dégager aujourd'hui quelques lignes directrices qui ne font pas office de principes, mais apparaissent de manière récurrente dans les opérations de valorisation touristique du patrimoine urbain.

Tout d'abord, si le patrimoine joue un rôle d'attraction évident, les retombées économiques et sociales liées à sa valorisation ne prennent leur sens que s'il existe un maillage d'équipements et de services touristiques significatif. Ce maillage peut être pré existant ou totalement absent (Villes du PM de Mauritanie).

Bien sûr, le cadre juridique de cette mise en valeur et de ce développement joue un rôle central (valorisation des médinas et législation sur l'habitat ancien en Tunisie).

Enfin la valorisation du patrimoine à des fins de développement touristique doit être gérée de manière à éviter la mono-activité touristique et à maintenir les populations locales dans leur habitat accompagnées des services liés à leur vie quotidienne (Venise Croisières, risque de gentrification).

The issue of development as linked to the enhancement of heritage is quite a recent issue. It does not stem from a doctrine elaborated by the great international charts (Venice, Nara) as is the case for conservation. It does not benefit from acknowledged methods of economic assessment.

However, a few main lines of actions seem to stand out recurrently in the various programs of tourism – aimed enhancement of urban heritage. First of all, even if heritage undoubtedly generates tourism, the economic and social benefits that result from its enhancement can be significant only if there exists a network of tourism facilities. This network can be pre-existing or totally missing (some towns in Mauritania). Of course the legal frame necessary to this enhancement plays a crucial role (the enhancement of the medinas and legislation on ancient house buildings in Tunisia).

And, last but not least, the tourism-aimed enhancement of heritage must be handled to avoid tourism as only activity and respect the housing places of the local populations and maintain the services to which they are used in their everyday life (Venice Cruises, gentrification risk)

Biographie / Biography

Valéry Patin est Professeur associé à Paris I Panthéon-Sorbonne, Consultant-expert auprès de la

Banque Mondiale et de l'UNESCO, membre du conseil d'administration d'ICOMOS France et du Comité International du Tourisme culturel d'ICOMOS International. Il est l'auteur de « Patrimoine et tourisme » (La Documentation Française, 1997, 2005, « La gestion des sites surfréquentés » (Ouvrage collectif, sous la direction de JL Luxen). Organisation mondiale du tourisme 2005), Le Guide Méthodologique pour le Développement des Systèmes Culturels Territoriaux –DELTA », Ouvrage collectif, Union Européenne, Programme Euromed Heritage, IMED, Rome, Janvier 2007 et co-rédacteur de la Charte Internationale du Tourisme Culturel (1999)

Valery Patin is a heritage, associated lecturer with the University of Paris I Panthéon-Sorbonne, Expert-consultant-for the World Bank and the UNESCO, member of the board of ICOMOS France and International Cultural Tourism Committee (ICOMOS). He was the author of "Tourisme et Patrimoine" (Documentation Française, 1997,2005), "Management of congestion at cultural sites (Collective work, under the direction of JL Luxen)" World Tourism Organisation 2005 and the DELTA Guideline – Methodology for local cultural systems enhancement, Collective work, European Commission, 2007. He is co-writer of the International Charter of Cultural Tourism (1999).

Auteur / Author : JEAN-PAUL CIRET

Politique publique d'animation et de valorisation touristique des monuments

Public policy of enhancement, animation and tourism valuation of national monuments

Résumé / abstract

Présidé par Isabelle Lemesle, le Centre des monuments nationaux est un établissement public administratif placé sous la tutelle du ministre de la Culture et de la Communication. Il conserve, restaure, gère, anime, ouvre à la visite près de 100 monuments nationaux propriété de l'Etat, au nombre desquels : l'abbaye du Mont-Saint-Michel, les châteaux d'Angers et d'Azay-le-Rideau, le château et les remparts de la cité de Carcassonne, l'Arc de triomphe et la Sainte-Chapelle, pour n'en citer que quelques-uns. Avec près de 9 millions de visiteurs par an sur l'ensemble de son réseau, le Centre des monuments nationaux est le premier opérateur culturel et touristique public français. Le Centre des

monuments nationaux a pour mission d'assurer en tant que maître d'ouvrage, la conservation, la restauration et l'entretien des monuments placés sous sa responsabilité mais aussi de les mettre en valeur d'en développer l'accessibilité au plus grand nombre et d'assurer la qualité de l'accueil. Il favorise avec près de 200 manifestations par an la participation des monuments nationaux à la vie culturelle et au développement du tourisme, en concertation avec les directions régionales des affaires culturelles, les collectivités territoriales et les réseaux d'institutions culturelles.

Le Centre des monuments nationaux assure, en outre, une mission d'éditeur public sous la marque Éditions du patrimoine. Il contribue ainsi fortement à la connaissance et à la promotion du patrimoine par l'édition de guides de visite, de beaux livres - ouvrages photographiques et ouvrages de vulgarisation -, de monographies d'architectes ou d'édifices, de textes théoriques, techniques ou scientifiques, de livres pour enfants, d'ouvrages pour aveugles et malvoyants et pour sourds et malentendants.

Le Centre des monuments nationaux rassemble 1300 agents au service du public. Son budget total annuel est, en 2010, de 120 millions d'euros alimenté essentiellement par ses propres ressources (billetterie, locations d'espaces, recettes issues des boutiques et des Éditions du patrimoine, mécénat) mais aussi par une subvention du ministère de la Culture et de la Communication dont les deux tiers sont destinés aux opérations d'entretien et de restauration au titre des nouvelles compétences du Centre en matière de maîtrise d'ouvrage.

The Centre des monuments nationaux is a public administration run by the Ministry for Culture and Communication and whose President is Mrs Isabelle Lemesle. It conserves, restores, and manages nearly 100 national monuments belonging to the State, among which the abbey of Mont-Saint-Michel, the château d'Angers and château d'Azay-le-Rideau, the château and ramparts of the city of Carcassonne, the Arc de Triomphe and the Sainte-Chapelle...

With nearly 9 million visitors per year in the monuments, the Centre des monuments nationaux is the first Cultural and tourism public actor in France. The mission of the Centre des monuments nationaux, in its capacity as managing authority, is to ensure the conservation, restoration and upkeep of the monuments placed under its responsibility, and to enhance them, make them as accessible as possible to the general public, and see that visitors receive high quality service. By organising nearly 200 events each year in conjunction with regional cultural authorities, local authorities and networks of cultural institutions, it ensures that the national monuments contribute to cultural life and the development of tourism.

The Centre des monuments nationaux has also a mission of public edition under the brand "Éditions du patrimoine". This contributes to the knowledge and promotion of the heritage with the edition of guides, books, photo albums and educational books...

The Centre des monuments nationaux has a staff of 1313 full-time and seasonal employees working for the public. Its total annual budget for 2009 is 120 million Euros, mostly derived from its own resources (ticket fees, renting out venues, income from stores and from the sale of Éditions du patrimoine publications, donors), but it also receives a subsidy from the Ministry of Culture and Communication, over three-quarters of which is for upkeep and restoration, as part of the Centre's new capacity as managing authority.

Biographie / Biography

M. Jean-Paul Ciret est directeur du développement culturel et des publics au Centre des monuments nationaux

Mr Jean-Paul Ciret is director of the cultural development and public relations with the Centre des monuments nationaux

Auteur / Author : SAMIR ABDULAC

Les limites du développement touristique des villes historiques

/ The limits of tourism development in the historical centres

Résumé / abstract

Autrefois, les quartiers historiques présentaient généralement un certain équilibre entre leurs fonctions économiques, sociales et culturelles. Un tel équilibre est aujourd'hui de plus en plus difficile à préserver. Le basculement vers un caractère monofonctionnel tend à s'imposer : ville musée, quartier de taudis ou gentrifié, hyper centre commercial ou encore quartier touristique... Bien que perçu favorablement par les autorités locales, le développement touristique engendre des charges assez lourdes pour les infrastructures (eau, égouts, électricité, circulation, stationnement,...) et l'environnement (pollutions visuelles, sonores, diverses,...). Les nuisances du voisinage, les conflits de modes de vie ou les hausses foncières peuvent pousser au départ la population restante, souvent vieillissante. La durabilité de la fonction touristique n'est même pas toujours assurée. Les autorités locales ont pourtant souvent à leur disposition des outils juridiques, réglementaires et financiers à travers les documents d'urbanisme, les règles de sécurité, les autorisations de construire, les permis d'exploitation, les droits d'intervention de nombreux services, la taxation ou les incitations fiscales. Des exemples comme celui de la vieille ville de Damas illustrent cependant la difficulté d'ajuster le couvercle de la boîte de Pandore, une fois celle-ci ouverte. En effet, des notions comme celle de seuil de saturation ne sont pas facilement quantifiables. Ainsi, le développement touristique peut être, au départ, assez difficile à lancer en raison de la nécessaire implication d'une multitude d'acteurs individuels assurant l'investissement et l'emploi dans les hôtels, les restaurants, les cafés, les commerces et les services... Toutefois, une fois lancé, le mouvement peut devenir difficilement maîtrisable à moins d'avoir préalablement mis en place des garde-fous.

In the past, social, economic and cultural functions used to be balanced one another in historical districts. Today it is more and more difficult to keep that balance as the trend is strongly towards mono-functional areas: museum-cities, slums, "gentrified" neighbourhoods, shopping malls, or tourist areas. Although local authorities perceive it favourably, the development of tourism entails heavy infrastructure spending (for water provision, sewage, electric power, car traffic, parking areas) and heavy consequences on the environment (sight, noise and other kinds of pollutions). Neighbourhood nuisances, the differences in the ways of life, or the rise of housing prices can push out the remaining population, many of them being elderly people. The durability of the tourist function is not even ensured in some cases. Yet, the local authorities are provided

with all sorts of documents concerning construction, housing, urban planning and the related taxes and allowances. Examples such as that of the Ancient city of Damascus illustrate the difficulty to fit again the lid of Pandora's box once it has been opened. Notions such as saturation threshold are difficult to measure. The development of tourism can sometimes be very challenging as it involves a multitude of individual people who are providing the necessary investment and employment: hotels, restaurants, cafés, shops and services. However, unless the authorities set up safeguard and limitation schemes, they risk losing control of the movement.

Biographie / Biography

Samir Abdulac est Docteur en urbanisme et architecte DPLG. Il est Vice-président d'ICOMOS France, membre du bureau du CIVVIH et de son sous-comité méditerranéen. Directeur du Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et d'Environnement (CAUE) d'Eure-et-Loir. Consultant pour plusieurs organisations internationales, il a effectué des missions dans de nombreux pays méditerranéens (Algérie, Egypte, Italie, Jordanie, Libye, Maroc, Syrie, Tunisie, Turquie...).

Samir Abdulac is Vice-President of ICOMOS FRANCE, Member of the bureau of the International Committee for Historical Cities and Villages and its Mediterranean sub-committee. He is also the director of a CAUE in the French "département Eure-et-Loir". He is, a consultant for international organizations and has carried out missions in many Mediterranean countries (Algeria, Italy, Jordan, Libya, Morocco, Syria, Tunisia, Turkey...). He received a PhD in Urban Planning and a state-diploma in architecture.

Auteur / Author : BRITTA RUDOLFF

Le chemin de la perle, témoignage d'une économie insulaire – stratégie de développement touristique autour d'un récit urbain

Pearling, testimony of an island economy- tourism strategies born from an urban narrative

Résumé / abstract

L'activité perlière, qui comprend la pêche de la perle et sa commercialisation a, depuis les temps anciens, façonné l'identité socio-économique de Bahreïn. L'apogée de l'économie de la perle fut atteint vers la fin du XIXème siècle alors que d'importants développements urbains se produisaient. Muharraq, la capitale de l'archipel au XIXème siècle, est un exemple vivant de ce phénomène : sa structure urbaine ainsi que l'architecture des propriétés privées content l'histoire de l'activité perlière de Bahreïn. Dans les années 30, cette activité s'éteignit brutalement à cause de l'arrivée des perles de culture venues du Japon et elle fut remplacée par les industries d'exploitation du pétrole. Ceci rendit obsolète la plus grande partie des structures urbaines existantes. Les ports furent réaménagés pour gagner de la place et de nouvelles routes commerciales furent construites et remplacèrent l'ancien marché (souk). Le projet « La perle : témoignage d'une économie insulaire » vise à illustrer le parcours narratif de l'activité perlière et de ses multiples facettes à travers les vestiges de sa structure urbaine et à permettre aux visiteurs de lire et comprendre le système économique et social de la ville aux perles. Grâce à un concept de visite innovant les autorités cherchent à offrir une expérience exploratoire des différents aspects de la vie et de la société perlières, représentés à l'aide de 17 bâtiments historiques reliés par un parcours pédestre.

L'accent a été mis sur l'intégration du projet dans son contexte social et l'équilibre de la relation entre les visiteurs et la communauté locale, qui est restée assez conservatrice. Cette présentation souligne les défis mais aussi les opportunités d'un projet de réhabilitation à l'échelle urbaine, ou développement touristique et implication de la communauté locale sont nécessaires.

Pearling, diving for and trading has since ancient times been the central activity in Bahrain and shaped its socio-economic identity. The climax of the pearling economy was reached towards the end of the nineteenth century AD when important urban developments took place. Muharraq, the nineteenth century capital of the archipelago, is a vivid example of this phenomenon and both its urban structure and individual architectural properties narrate the history of the pearling industry of Bahrain. In the 1930s the pearling came to an abrupt end due to the advent of the Japanese cultured pearls and was replaced by an oil exploitation industry. This caused most of the pearling-related urban patterns to become obsolete. Harbors were reclaimed to gain more land and new commercial roads were created, replacing the old market (suq). The project "pearling: testimony of an island economy" aims to illustrate the multilayered narrative of the pearling economy in the remaining urban structure and to enable visitors to read and understand the social and economic system of the pearling city. With an innovative visitor concept, the authorities aim to provide an explorative experience of different aspects of the pearling life and society, represented in 17 historic structures which are connected by a pathway system. A special emphasis is given to the integration of economic and social encounter between visitors and the rather conservative local community. The presentation outlines both challenges and opportunities in the context of urban rehabilitation, community participation and tourism development.

Biographie / Biography

Britta Rudolff est diplômée en Conservation du Patrimoine Culturel (MSc), elle a étudié le Patrimoine Mondial (MA), et possède un doctorat en Géographie Culturelle (PhD). Au service du Royaume de Bahreïn, elle est actuellement déléguée au Comité pour le Patrimoine Mondial et rapporteur de sa 34ème session qui va bientôt se tenir. Elle est aussi Vice-Présidente d'ICOMOS Bahreïn et membre du Conseil de l'ICCROM.

Britta Rudolff holds university degrees in Conservation of Cultural Heritage (MSc), World Heritage studies (MA) and cultural geography (PhD). For the Kingdom of Bahrain, she is currently a delegate to the World Heritage Committee and reporter to its forthcoming 34th session. She is currently Vice-President of ICOMOS Bahrain and Member of the ICCROM Council.

Auteur / Author : MICHEL CHIAPPERO & MARTINE FENESTRAZ

Baalbek, de l'aménagement urbain et la valorisation du tourisme archéologique... au plan stratégique de la ville

Baalbek, from urban planning and enhancement of archaeological heritage... to the strategic planning of the city

Résumé / abstract

Depuis 2003, la Ville d'Aix-en-Provence s'est engagée dans un accord de coopération décentralisée avec la Ville de Baalbek au Liban, afin de créer un cadre favorable au développement d'actions s'inscrivant dans des relations durables entre les deux collectivités, dans le cadre du « Réseau des Villes Historiques et Archéologiques ». Un partenariat s'est engagé en 2009 sur le thème du développement économique et urbain entre le site archéologique et le centre-ville. La mission d'expertise et d'appui à l'organisation des études à réaliser et d'échanges à promouvoir s'est rapidement élargie et orientée, sous l'impulsion du Maire de Baalbek, vers une approche globale du territoire, prenant en considération : une situation d'urbanisation galopante, chaotique et non maîtrisée sur le plan foncier, technique, financier, juridique ; une dispersion territoriale et sans cohérence des investissements internationaux pour l'aménagement des territoires ; des orientations de développement économique, social et territorial mal définies et des moyens humains et techniques totalement insuffisants, malgré la qualité professionnelle des personnels en poste. La mission s'oriente aujourd'hui vers un appui méthodologique aux différents partenaires concernés par la mise en place d'un « Plan stratégique d'aménagement et de développement » sur l'ensemble de la ville. L'attente des autorités municipales va au-delà de l'animation d'une réflexion en commun des acteurs. Elle souhaite aboutir le plus rapidement possible à des documents stratégiques puis opérationnels pour développer la ville pour ses habitants, en valorisant ses richesses patrimoniales et locales.

Since 2003, the city of Aix en Provence has committed itself in an international cooperation program with the city of Baalbek in Lebanon. This program aims at creating favourable conditions for the setting up of actions that emphasize the long-lasting relationship between the two cities which belong to the "Network of Historical and Archaeological Cities". A partnership was initiated in 2009 on the theme of economic and urban development of the area between the world-famous archaeological site and the city centre. The mission of expertise and support of the preliminary studies and technical exchanges (being currently carried out) has quickly broadened its scope and, thanks to the impulsion of the Mayor of Baalbek, it has taken the direction of a global approach of the territory. This new approach now takes into consideration: a soaring urbanization which is not controlled from the technical, financial, legal and property owning points of view; incoherent scattering of international investments for the planning of the territory; unclear policies of economic, social and territorial development; insufficient labour force and technical support in spite of the professional quality of the people who work there. The mission is now moving to methodological support to the different partners concerned with the setting up of programs of strategic urban planning and development of whole cities. Today the city councils need concrete results of the reflection on these issues. They wish to establish documents that can enable them to enhance their local heritage and at the same time develop the cities to the benefit of their inhabitants.

Biographie / Biography

Michel Chiappero est Urbaniste et Architecte, Professeur à l'Université Paul Cézanne Aix Marseille 3.

Michel Chiappero is an Urban planner, an architect and a lecturer at the University Paul Cézanne Aix Marseille 3.

Martine Fenestraz est Adjointe au Maire d'Aix-en-Provence, déléguée aux relations internationales, au pourtour méditerranéen et aux villes jumelles.

Martine Fenestraz is Deputy Mayor of the city Council of Aix-en-Provence, delegated to the international relations, the Mediterranean area and the twin cities.

Auteur / Author : BERTRAND LEVY

Une réussite imprévue, une opération exemplaire : le cas de la chaîne des hôtels PARADORES en Espagne

An unexpected success, an exemplary operation: the case of the hotel chain "PARADORES" in Spain

Résumé / abstract

Dans les années 1920, la classe dominante espagnole et le clergé possèdent un patrimoine gigantesque. Ils prennent conscience de l'impossibilité de sauvegarder et gérer un ensemble d'une telle richesse architecturale et historique. La situation économique interdit à cette époque investissements et maintenance, aussi bien à titre privé que par l'action publique. Va alors s'imposer l'idée que seule une utilisation rentable permettra de sauver ces trésors. Ainsi naît la chaîne hôtelière des Paradores de Turismo, malgré un contexte peu favorable. Les objectifs sont multiples : sauvegarder le patrimoine, encourager un tourisme de qualité, aider au développement des régions défavorisées, revitaliser le tissu urbain et maintenir en activité les communes en déclin, respecter l'environnement, améliorer l'image du tourisme, de l'histoire et de la culture espagnole. Les créations d'hôtels et les réaménagements d'édifices existants se font le long des itinéraires traditionnels donnant naissance avec le temps à des circuits touristiques inédits. Deux exemples contrastés sont le prestigieux Parador de Grenade et celui de la petite ville médiévale d'Olite en Navarre. Ces opérations ont des conséquences économiques, démographiques et urbaines intéressantes.

In the 1920's, the Spanish upper class and the Clergy are the owners of an incredible heritage. They become aware of the impossibility of maintaining and managing such architectural and historical wealth. The economic situation prohibits investments and maintenance at that time, as well on a purely private basis as on the public action. This is when surges the idea that only a profitable use would make it possible to save these treasures and how the hotel chain "Paradores de Turismo" was born, in spite of an unfavourable context. The objectives are multiple: safeguard the heritage, encourage tourism of quality, help the development of the disadvantaged regions, revitalize urban shapes and maintain in activity

the declining cities, respect the environment, improve the image of tourism, history and culture in Spain. The designing of hotels and the refitting of existing buildings are done along the traditional routes which were to become new tourist routes. Two contrasted examples are the prestigious "Parador de Grenada" and the Parador of the little medieval city of Olite in Navarra. These operations have interesting economic, demographic and urban consequences.

Biographie / Biography

Bertrand Lévy est docteur en urbanisme, ancien membre associé du Conseil Général des ponts et chaussées.

Bertrand Lévy is an urban planning doctor, former associated member of the General Council for roads and bridges.

Auteur / Author : MOURAD BOUTEFLIKA

Principales problématiques d'une politique régionale pour les biens culturels : la philosophie du projet stratégique dans la Méditerranée du sud

Main issues of a regional Policy for cultural assets: the philosophy of a strategic project in the South Mediterranean Region

Résumé / abstract

Il est indubitable que la Méditerranée du sud possède les signes évidents et diffus d'un patrimoine culturel inestimable, expression de phases historiques successives et consolidées, contribuant toutes (même si en différentes mesures), à l'expression d'une identité culturelle tant nationale que régionale.

Devant cette donnée incontestable, on ne peut cependant omettre de constater que la jouissance d'un tel patrimoine est aujourd'hui largement insatisfaisante, en relation à sa propre valence culturelle. Non seulement pour des facteurs de dégradation « historique » mais surtout pour les déséquilibres qui se sont déterminés entre zones de concentration productive et zones d'abandon progressif et qui ne manquent pas de se réfléchir sur la conservation et sur la valorisation du patrimoine de la région méditerranéenne du sud.

Nous assumons comme postulat que l'ensemble de ces limites peut être dépassé à travers un saut de qualité dans les procédures et dans les modalités mêmes du processus de programmation, processus à travers lequel l'approche de régions homogènes à la Méditerranée du sud permet de parvenir à la construction d'un cadre de référence transnational qui vise à mettre en relation les différentes lignes d'interventions et les différentes politiques qui leur sont inhérentes; d'évaluer leur possibilité de réalisation et compatibilité; d'en amplifier les effets synergiques.

The South Mediterranean region shows evidence of a remarkable cultural heritage everywhere on its territory, dating from successive historic periods and contributing (at different scales) to the expression of a cultural identity as much national as regional.

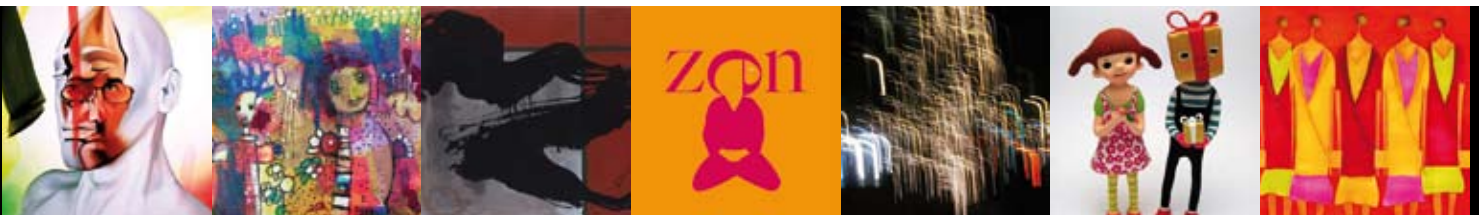
However, this outstanding heritage is not as well exploited as it could be today in terms of cultural added value in our territories. Not only because of times damages on the assets but also because of an unbalanced development of the areas (competitive areas and abandoned areas) which has an impact on the protection and enhancement of the heritage in the South Mediterranean region.

We assume that these limits can be overstepped thanks to quality approaches in the planning management of the development programmes helping to establish balance between the different regions. A transnational referent scheme could be used to create the necessary bonds, to evaluate the possibilities of fulfilment and their compatibilities and to increase their synergic effects.

Biographie / Biography

Mourad Bouteflika est architecte, spécialiste en préservation et mise en valeur des sites et monuments historiques, Docteur de recherche en projection architecturale pour les pays de la Méditerranée (Bari, Italie). Il est actuellement Directeur de la conservation et la restauration du patrimoine culturel au Ministère algérien de la Culture et Maître de Conférences au Département d'Architecture de l'Université de Blida (Algérie).

Mourad Bouteflika is an architect, specialised in the protection and enhancement of historic sites and monuments, research doctor in architecture projection for the Mediterranean countries (Bari, Italy). He is Director of the conservation and restoration of the cultural heritage with the Algerian Ministry for culture. He is also a lecturer with the department of Architecture of the University of Blida (Algeria). Session 3 : « L'entreprise au cœur de l'économie patrimoniale »



2, Rue des Consuls
34970 Lattes
Tél. : 04 99 52 25 30
contact@sedicom.fr
www.sedicom.fr

10 East 53th Street
New York - NY 10022
Office: (001) 646 688 7170
www.worldgraficdesign.com



Agence Conseil en Communication :
Institutionnel,
World design,
Marketing digital.

 SEDICOM

 world
grafic
DESIGN

L'agence créative qui vous fait faire le tour du monde

Session 3

“The involvement of private corporations in the Heritage economy”

Auteur / Author : GILLES MARTINET & PHILIPPE HURDEBOURCQ

La mise en réseau des acteurs territoriaux de l'économie patrimoniale

The networking of local actors around heritage economy

Résumé / abstract

Le Pôle Industries Culturelles et Patrimoines, créé en 2006, est un groupement d'acteurs économiques principalement localisés en Région Provence-Alpes-Côte d'Azur et spécialisés dans toutes les activités qui ont trait à la valorisation, la conservation, la restauration, la préservation, la transmission ou la diffusion des patrimoines et des cultures. Il s'articule autour de trois thématiques principales : les Patrimoines Culturel et Bâti, le Patrimoine Naturel ainsi que l'Ingénierie et la Diffusion de la Culture. Labellisé PRIDES (Pôle Régional d'Innovation et de Développement Economique Solidaire) par la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur en mars 2007, le Pôle est depuis reconnu comme l'outil de référence au service des activités économiques liées à la Culture et aux Patrimoines. Il fédère actuellement plus d'une centaine de membres (entreprises, laboratoires de recherche, centres de formation, associations, festivals internationaux). Il leur propose des actions d'animation et de structuration de la filière, et également un accompagnement lors de la conception de projets innovants à caractère industriel. La diversité des activités de ses membres et la complémentarité de leurs compétences positionnent le Pôle comme le spécialiste européen susceptible d'intervenir dans toutes les phases permettant à un territoire d'affirmer ses singularités et de valoriser ses richesses patrimoniales et culturelles. L'expérience du Pôle sera la base d'une réflexion plus globale sur la place centrale qu'occupe aujourd'hui l'entreprise au sein de l'économie de la culture et du patrimoine.

The “Cultural Industries and Heritage Cluster”, founded in 2006, is a group of economic authorities, most of them localized in the region “Provence-Alpes-Côte d'Azur” and specialized in the activities related to the enhancement, conservation, restoration, safeguard and transmission of cultures and heritage. Its activities are centred around three main themes: Cultural and built heritage, environmental heritage and engineering and transmission of culture. It was given the label PRIDES (Regional Pole for Solidarity Innovation and Development) by the PACA REGION in march 2007 and is now recognized as a reference tool at the service of the economic activities that are linked with culture and heritage. It gathers over a hundred members (firms, research laboratories, training centres, associations, international festivals). It proposes actions of animation and of structuration and also support in the conception of innovative projects with an industrial purpose. The diversity of the occupations of its members and their complementary skills make the Pole the European specialist in its field. It is able to intervene in all the steps that a territory has to go through to assert its singularities and to enhance the richness of its culture and heritage. The experience acquired by the pole will be the corner stone of an overall reflection on the essential role of firms in the economy of culture and heritage

Biographie / Biography

Gilles Martinet co-dirige depuis 1998 le Laboratoire d'Etudes et de Recherches sur les Matériaux (LERM). Il est également le Président du Pôle Industries Culturelles et Patrimoines, PRIDES Patrimoines et Cultures.

Gilles Martinet has managed since 1998 the Laboratory of research and study on Materials (LERM). He is also the President of the “Cultural Industries and Heritage Cluster”

Philippe Hurdebourcq occupe depuis 2001 les fonctions de Directeur du Développement Industriel et International au sein de la Chambre de Commerce et d'Industrie du Pays d'Arles. Il dirige également le Pôle Industries Culturelles et Patrimoines, PRIDES Patrimoines et Cultures.

Philippe Hurdebourcq has been, since 2001, the Director of the department “Industrial and international Development” at the Chamber of Commerce and industry of the “Pays d'Arles”. He also manages the “Cultural Industries and Heritage Cluster”.

Auteur / Author : CHRISTIAN PONS (Girard) & STÉPHANE CROSNIER (Mastran) - Groupe Vinci Construction France

Expérience et intérêt de la restauration du patrimoine culturel : les exemples de ND de La Garde (Marseille), ND d'Afrique (Alger) et Saint Trophime (Arles)

The restoration Experiences and interest of the restoration of the cultural heritage : the exemples of the Basilica ND de la Garde in Marseille, Basilica Our Lady of Africa in Algiers and Saint Trophime Church in Arles.

Résumé / abstract

Précieux outil de la préservation de notre mémoire commune, la restauration du patrimoine est un enjeu partagé et emblématique de la Méditerranée, à la mesure de sa richesse. C'est celui de l'héritage et de la transmission.

Mais c'est aussi un enjeu économique, social et culturel. Le patrimoine culturel y occupe une place majeure par sa qualité, sa diversité, sa trace dans l'histoire des civilisations en Méditerranée. Ce patrimoine bâti mais aussi mobilier fait appel à des qualifications remarquables de restauration. Lieux de cultes toujours vivants, objets de dévotion et de pèlerinage ou simples repères dans le parcours quotidien des habitants de nos villes et villages, les cathédrales, églises, chapelles, sanctuaires ruraux, temples, mosquées et synagogues sont des liens entre les hommes, bien au delà de la stricte appartenance à une religion. La restauration de Notre Dame d'Afrique à l'Alger en offre une démonstration parfaite.

Precious tool for the preservation of our common memory, the restoration of the heritage is a shared stake in the Mediterranean. It is the symbol of legacy and diffusion.

But it is also a catalyst for economic, social and cultural development. The cultural heritage plays a wide role in the local life, thanks to its quality, its diversity, its meaning in the history of the Mediterranean civilisations. The built heritage requires remarkable qualification in the restoration area. Places of worship still in function, devotion and pilgrimage destinations or simple parts of the shape of the city for its inhabitants, the cathedral, churches, chapels, rural sanctuary, temples, mosques and synagogues are creating bonds between men even further than the religious bond. The restoration of Our Lady of Africa in Algiers is a perfect illustration of this statement.

Biographie / Biography

Christian Pons. Aujourd'hui DGA de l'entreprise GIRARD, il est au service de la restauration des monuments historiques depuis 16 ans et dirige à ce titre les établissements de VALENCE (26), AVIGNON (84) et AIX-EN-PROVENCE (13). Depuis 2007, il dirige également l'établissement stable GIRARD ALGERIE créée pour la restauration de la basilique Notre Dame d'Afrique à ALGER.

Au cours des 10 dernières années, il a conduit de très nombreux chantiers de rénovation d'édifices culturels dans toute la grande Provence. Reconnu par ses pairs, il est administrateur du groupement d'entreprises pour l'insertion par la qualification « Monument Historique » et examinateur professionnel des Tailleurs de pierre.

Christian Pons is the Deputy CEO of Girard society. He has been working for the restoration of historic monuments for 16 years and is managing the workshops of Valence (26), Avignon (84) and Aix-en-Provence (13). Since 2007, he has also managed the workshop "Girard Algeria" created for the restoration of the Basilica of Our Lady of Africa in Algiers. For the 10 past years, he has managed many restoration works in places of worship in the great Provence region. He is also the administrator for a cluster of companies working for the social inclusion through the qualification on the historic monument restoration. He is also part of the panel of judges for the stonemason exam.

Stéphane Crosnier Depuis sa thèse d'ingénieur sur « la restauration des planchers bois anciens », il passe 22 ans au service de la restauration du patrimoine, une passion autant qu'un métier. Au sein de son parcours diversifié dans cette spécialité maîtrisée, les édifices religieux sont nombreux tant en Arles – Saint Charles, Sainte Anne, Saint Blaise, Saint Trophime, Abbaye de Montmajour - qu'en Provence et Languedoc – Abbaye de Silvacane, églises de Martigues, Saint Andiol, Plan d'Orgon, Barbentane ou temples d'Alès et Vernègues. Choisi par Vinci Construction France pour diriger MASTRAN, l'entreprise du pays d'ARLES (13), c'est un professionnel expérimenté et estimé de cette filière.

Stephane Crosnier is an Engineer specialised in the restoration of "ancient wooden floors". He has worked for 22 years in this area of the restoration that he considers as a hobby as much as a job. He worked amongst other projects in the places of worship of Arles - – Saint Charles, Sainte Anne, Saint Blaise, Saint Trophime, Abbaye de Montmajour – in Provence and languedoc- – Abbaye de Silvacane, églises de Martigues, Saint Andiol, Plan d'Orgon, Barbentane ou temples d'Alès et Vernègues. He was selected by Vinci Construction to manage MASTRAN, the company settled in the Pays d'Arles (13).

Auteur / Author : KONRAD BUHAGIAR

L'Opéra Royal de la Vallette :

un catalyseur de la renaissance de l'industrie du théâtre à Malte ?

Valletta's Royal Opera House: A Catalyst for the rebirth of the theatre industry in Malta?

Résumé / abstract

La période baroque fut célébrée à La Valette par la construction, par le Grand Maître Manoel de Vilhena, du théâtre Manoel en 1731, fruit de l'intérêt porté à l'art dramatique tout au long du siècle précédent par les Chevaliers. A l'arrivée des Britanniques et suite à la démocratisation de la pratique théâtrale à Malte, le théâtre Manoel se tourna peu à peu vers l'opéra. Cette nouvelle vocation conduisit, au milieu du XIXème siècle, à la construction d'un nouvel espace culturel, l'Opéra Royal de Malte, construit à l'entrée de la Valette en 1866 et qui rencontra un succès immédiat auprès des élites britanniques et locales. Pendant tout ce temps, des formes plus populaires de théâtre continuaient de survivre, intactes, et ce sont ces traditions locales qui ont permis à l'artisanat et au commerce liés à la vie théâtrale (costumiers, menuisiers, peintres en décors) de prospérer et de rester économiquement viables. Le projet de réhabilitation de l'entrée de La Valette, confié à l'atelier de construction Renzo Piano, prévoit la consolidation des ruines de l'Opéra Royal, détruit lors des bombardements de la deuxième guerre mondiale, et l'insertion d'une structure contemporaine légère pour créer un espace de spectacle en plein air qui soit autant une « piazza » qu'un théâtre. Ainsi les deux traditions, théâtre de rue et théâtre conventionnel se marient dans un programme qui mêle les technologies électroniques de pointe aux arts ancestraux du théâtre. Le but du projet est de créer une juxtaposition viable des valeurs patrimoniales tangibles et intangibles. Ce projet rejoint l'ambition du Gouvernement de consolider le secteur du tourisme culturel. Le débat qui en résulte est aussi intéressant qu'animé et, nous l'espérons, conduira vers une renaissance de l'industrie du théâtre maltaise.

An official form of theatre was introduced in Valletta during the Baroque period, with the construction by Grand Master Manoel de Vilhena of the Manoel Theatre in 1731. This theatre was born from an interest in dramatic performances developed throughout the previous century by the Knights who were, by then, acting out plays themselves within the Auberges of the city. With the arrival of the British and the democratisation of theatre performances in Malta, the Manoel Theatre's focus slowly shifted from play to opera. This ultimately led to design proposals for a new performing space in the mid-19th century, which came to fruition in 1866 with the opening of Malta's Royal Opera House, at the entrance to Valletta. The Royal Opera House was a welcomed addition to Malta's cultural scene, and it encountered a clear success amongst the British and local intelligentsias. Throughout the centuries, however, more popular forms of theatre continued to survive intact and when the Royal Opera House was demolished as a result of WWII bombings, it was these forms of indigenous activities that allowed the crafts and trades related to the theatre- costume makers, carpenters scenography painters- to continue to thrive and to remain economically viable. The current project, entrusted to Renzo Piano Building Workshop, for the rehabilitation of the entrance of Valletta, includes the consolidation of the ruins of the Royal Opera House, and the insertion of a light contemporary structure to create an outdoor performance space that is as much an urban piazza as it is a

theatre. In this way, the two traditions of street theatre and mainstream theatre are married in a programme that combines the latest cutting edge digital technologies with the well-established theatre crafts. The aim of the project is to create an economically viable juxtaposition of tangible and intangible heritage values that coincides with Government's ambition to consolidate the cultural tourism sector. The ongoing public debate has been as interesting, as it is intense, and one that will hopefully lead to the rebirth of the theatre industry in Malta.

Biographie / Biography

Konrad Buhagiar, architecte de formation spécialisé en restauration de monuments historiques, est l'un des partenaires fondateurs d'Architecture Project. Il a dirigé plusieurs projets architecturaux à Malte et en particulier de nombreux projets de restauration et de réhabilitation de sites historiques.

Konrad Buhagiar is a founding partner of Architecture Project. He has been responsible for several projects in Malta and more particularly for numerous restoration and rehabilitation works in historic buildings.

Auteur / Author : LUCIEN VERAN & MICHAEL COUZIGOU

Titre de la communication / Title of the communication:

Exemples de gestion déléguée des patrimoines urbains. Le modèle Culturespaces

Examples of parivate management of urban heritages - A French corporation: Cuturespaces

Résumé / abstract

L'intervention sous forme de dialogue visera à présenter un modèle délégué de gestion et d'animation de monuments urbains à forts potentiels. Dans ce modèle dont le contrat type en France est la délégation de service public (DSP), le délégataire assure une prestation clairement définie, dans le cas présent la mise en valeur économique et historique d'un patrimoine à l'intention du « grand public ». Il recueille la recette correspondante à son offre et reverse une contribution contractuelle à la tutelle publique (ou au propriétaire privé) du monument. Cette gestion déléguée doit bien sûr être précisément cadrée et correspondre à une stratégie dûment réfléchie de la part des deux parties. Les risques inhérents à la formule ne doivent pas être ignorés et ses avantages par rapport à un modèle de gestion directe ou intégrée doivent être listés et analysés.

La présentation abordera successivement les points suivants :

- Intérêts et limites de la gestion déléguée du point de vue des tutelles ou des propriétaires.
- Quel équilibre entre les missions d'intérêt général et les objectifs de performance du délégataire ?
- Quels contrat générique, points cruciaux, risques et garanties ?
- Gouvernance de la DSP (cas des monuments publics) ou des contrats de gestion (cas des monuments privés)
- Eclairage sur le cas « Culturespaces Stratégies », organisations mises en place sur les monuments gérés et performances réalisées.

This exposé in the form of a dialogue intends to introduce an example of delegated management and animation of urban monuments with a high potential. In the French system of delegation, the privileged institution is called Delegation of Public Service (DSP) and the proxy is entrusted clearly defined tasks. In the following example, the proxy has to enhance the economic and historical value of a piece of heritage to the eyes of the public. It receives the benefits generated by its provision of service and pays back a percentage to the public authority or to the private owner of the property. This type of delegated management has to be strictly controlled and it should fit in a strategy elaborated by the two parties. The risks behind this scheme must not be ignored and there must be a debate listing the advantages it offers when compared to direct or integrated management.

Our exposé will thus examine the following points:

- Benefits and limits of delegated management from the angle of the authority or the owner
- Definition of the public interest mission on the one hand and the performing objectives of the proxy on the other hand
- The contract, crucial points, risks and guarantees
- Management by the DSP (public monuments) or management contracts (private monuments)
- The example of "Culturespaces Stratégies": organization adopted for the enhancement of the monuments that were managed and the benefits performed.

Biographie / Biography

Michael Couzigou est directeur de Culturespaces à Nîmes (France) / Michael Couzigou is director of Culturespaces in Nîmes (France)

Lucien Véran est professeur à l'université Paul Cézanne, ancien élève de l'ENS de Cachan, docteur et agrégé des Sciences de Gestion. Il anime la filière industries culturelles de l'IUP Administration des Institutions Culturelles d'Arles.

Lucien Véran is Professor of Management Sciences at the University Paul Cézanne. IUP Administration of Cultural Institutions in Arles (Fr)

Auteur / Author : MICHAEL WOODWARD

Le développement du York Museum Trust / Development of the York Museum Trust

Résumé / abstract

Le York Museum Trust est une structure de gestion peu commune dans le monde des musées en Grande Bretagne. C'est une société privée d'intérêt public créée pour gérer plusieurs musées locaux au nom de la municipalité de York. Les bâtiments et collections appartiennent à la municipalité de York et le York Museum Trust est délégué pour leur gestion pendant cinq ans, renouvelables.

M. Woodward présentera le développement du York Museum Trust depuis sa création il y a huit ans et évoquera les avantages et les inconvénients de ce type de structures.

York Museums Trust is an unusual body in the world of UK museums. It is an independent charity created to run a number of local museums on behalf of the Local Authority. The museum buildings and collections are owned by the City Council but YMT is contracted to manage them for five years at a time. Mr Woodward will discuss the first height years of this arrangement and explain some of its benefits and problems.

Biographie / Biography

Michael Woodward est directeur commercial du York Museum Trust.

Michael Woodward, is director of business development at York Museums Trust.

Auteur / Author : MARCO VACCHINA

Le projet européen CHORD, programme MED

European project CHORD, programme MED

Résumé / abstract

Plusieurs régions intérieures de la Méditerranée possèdent un patrimoine culturel et des ressources importantes qui pourraient être exploitées pour des secteurs spécifiques du marché du tourisme, ainsi que d'autres secteurs économiques. Dans de nombreux cas, les collectivités locales ne sont pas conscientes du potentiel économique de leur patrimoine culturel, ce qui a conduit à des phénomènes migratoires et à une perte de l'identité méditerranéenne. Ce patrimoine culturel peut être un moteur de très grand succès pour la croissance et le développement polycentrique équilibré si il est correctement exploité et incorporé dans un système stratégique. L'objectif du projet CHORD est de développer et d'expérimenter une stratégie commune visant à mettre en œuvre des services culturels innovants et promouvoir les initiatives susceptibles d'accroître l'attractivité et la valeur économique du patrimoine culturel de l'espace MED. Le thème principal est l'expérimentation de solutions et de modèles pour exploiter le potentiel du patrimoine en tant que moteur de l'économie tout entière, à travers la création d'entreprises innovantes et créatives, contribuant ainsi à un développement équilibré et durable.

Several inner Regions of the Mediterranean own important cultural resources and heritages which could be exploited in specific tourism market sectors or other economic sectors. In many cases, local governments are not conscious of the economic potential of their cultural heritage which led sometimes to a loss of the Mediterranean identity and some movements of population. This cultural heritage can bring balanced growth and multi-pole development if it is integrated in a global strategy. The objective of the CHORD project is to develop and experiment a common strategy aiming at offering innovative cultural services and at promoting initiatives which could increase the attraction potential and the economic value of the cultural heritage of the MED region.

The main theme is the experimentation of solutions and models to exploit the potential of the heritage to contribute to a balanced and integrated development.

Biographie / Biography

Marco Vacchina est directeur du projet CHORD pour le Pôle Industries Culturelles et Patrimoines. Après avoir obtenu un diplôme en économie et une spécialisation en gestion culturelle internationale, il collabore à présent avec la Région Ligurie et l'Université de Gênes, en Italie.

Marcco Vacchina, is director of the CHORD project for the the "Cultural Industries and Heritage Cluster". He has a degree in Economy and a specialisation in international cultural management. He is currently working with the Region of Liguria and the University of Genoa, Italy.

Auteur / Author : PABLO MORALES

La Culture, moteur de création d'emplois

Culture and job création

Résumé / abstract

Via sa participation au projet européen CHORD, la Chambre de Commerce de Séville apprend beaucoup des autres régions méditerranéennes et propose sa propre expérience. Elle met en pratique les expériences positives dans plusieurs secteurs et profite de ses liens avec les entreprises, les autorités et les groupes concernés par ces enjeux pour lancer des projets communs de développement des secteurs de la culture, de la création et du patrimoine. La Chambre de Commerce de Séville fait confiance à tous les acteurs à tous les niveaux pour trouver des solutions, particulièrement quand il y va de l'intérêt général. Cette démarche est bénéfique pour l'économie régionale et la diffusion, auprès de la population, de la culture et du patrimoine.

Persuadée que l'échange d'expériences est bénéfique aux régions, la Chambre de Commerce de Séville met à profit sa participation au projet CHORD et lance une nouvelle initiative intitulée « la Culture : Moteur de l'Emploi » qui se penchera sur la création d'emplois de qualité dans ce secteur. Des expériences d'autres pays de l'UE seront évaluées et, par la suite, un plan stratégique d'amélioration des politiques régionales d'emploi dans le secteur culturel en Andalousie sera élaboré.

The Chamber of Commerce of Seville participates in the project CHORD, learning from other EU Mediterranean regions and offering its own experiences. The Chamber of Commerce of Seville uses good experiences in other sectors and its own connections to companies, authorities and other local and regional stakeholders to develop joint plans for the development of cultural, creative and heritage sectors. The Chamber of Commerce of Seville trusts in the dialogue among all agents at all levels to achieve solutions, especially in issues which affect general interest. In this matter, the benefits will be both for the regional economy and the dissemination of culture and heritage among the population.

Considering the fact that the experiences' exchange is positive for the regions, the Chamber of Seville is capitalizing its participation in CHORD by launching a new initiative called "The Culture: A Motor For Employment", which will deal with the creation of quality employment in this sector. Experiences from other EU regions will be evaluated and a strategic plan to improve the regional employment policies with regard to cultural sector in Andalusia will be developed.

Biographie / Biography

Pablo Morales est le responsable régional du projet CHORD pour la Chambre de Commerce de Séville (Espagne). Il travaille à la Chambre de Commerce de Séville depuis quatre ans comme responsable des projets européens pour le développement économique du territoire.

Pablo Morales is the regional coordinator of the CHORD project with the Chamber of Commerce of Sevilla (Spain). He has been working for four years in the Chamber of Commerce of Sevilla as an European project officer.

Auteur / Author : VLADIMIR JOVANOVIC

Le projet économique, touristique et culturel de la ville de Niš

/ Economic, touristic and cultural project of the city of Niš

Résumé / abstract

La ville de Niš est au carrefour de l'Europe de l'Est et de l'Ouest. Grâce à sa situation géographique stratégique elle a toujours été un point de rencontre entre différentes nations, cultures, idées et traditions. A Niš, on compte 66 sites archéologiques et 265 points d'intérêt culturel. La préservation du patrimoine est devenu un élément essentiel de la politique de gestion et de développement de la ville. La gestion des biens patrimoniaux et des activités culturelles à Niš est majoritairement prise en charge par les institutions publiques culturelles qui ont fondé la ville de Niš. Les manifestations culturelles les plus importantes sont aussi gérées par ces institutions. Toutefois, dans le contexte actuel, où le patrimoine commence à être reconnu comme moteur du développement économique, de création d'emploi, de création de ressources, ces institutions culturelles ont besoin d'un nouveau souffle.

La ville de Niš envisage, en dehors d'un investissement dans la préservation de ses patrimoines, de se donner une image de marque, d'organiser, de promouvoir et de développer des manifestations culturelles qui contribueront à l'affirmation de son image et à la modernisation du travail des institutions culturelles. L'idée étant d'enrichir l'offre touristique de la ville.

Des villes comme Niš, qui sont engagées dans une stratégie de développement durable basée sur leurs atouts patrimoniaux ont besoin d'un système et d'outils de management efficaces pour atteindre leurs objectifs. Nous recherchons des initiatives qui sortent du model culturel actuel (planification stratégique, projets fondés sur une approche financière, animation socioculturelle, partenariats public – privé) et des services innovants pour améliorer le potentiel d'attractivité et les retombées positives des investissements que nous faisons dans le patrimoine culturel.

The City of Niš is considered to be the crossroads of East and West and thanks to its geo-strategic position it has always been the meeting point of different nations, different ideas, cultures and traditions which provided the City with abundant cultural legacy. 66 archaeological sites and 265 registered cultural assets are located in the City of Niš. Heritage preservation became the practice of managing change as a factor which balances preserving heritage values and ensuring development. Management of cultural assets and cultural activities in Nis are carried out mostly in the public cultural institutions whose founder is the City of Nis. The most important city cultural manifestations are organised by those cultural institutions. However, in a new developmental context, where heritage is recognized as engine of economic development which provides employment, and generates income, the management of those cultural institutions and manifestations need new approach. Nis City Development Strategy envisages, besides investing in maintenance of its cultural assets, also branding, organizing, promoting, and advancement of the regular cultural manifestations which by their importance and contents contribute to the city's affirmation, modernisation of cultural institutions work and enriching of the city cultural and touristic offer. The cities like Niš which are committed on a daily basis to sustainable development around their patrimonial assets need efficient management tools to achieve city development strategy goals. Innovative actions outside the current cultural policy models (strategic planning, project funding oriented approach, socio-cultural revival, public –private partnerships in cultural management) and innovative services are needed to increase the attraction potential and economic benefits of the cultural heritage.

Biographie / Biography

Valdimir Jovanovic est directeur de l'Organisme de gestion touristique de la ville de Niš (TON), qui est une entreprise publique fondée par la ville de Niš. M. Jovanovic est diplômé de la faculté d'histoire de l'Université de Niš.

Vladimir Jovanovic is the director of the Toursim Organisation of Niš (TON), which is the public enterprise founded by the City Of Niš. Mr. Jovanovic graduated at the Faculty of History at the University of Niš.



Président
Ville d'Arles
Christian Mourisard
Adjoint au Maire d'Arles
c.mourisard@ville-arles.fr

Secrétariat européen :
Arles, France
Amandine Léopold
Mél : amandine@avecnet.net
Tel : + 33 6 78 41 92 37
Fax : +33 4 90 49 35 30

Association sans but lucratif
Siège social :
Mairie de Tours (Fr)

www.avecnet.net